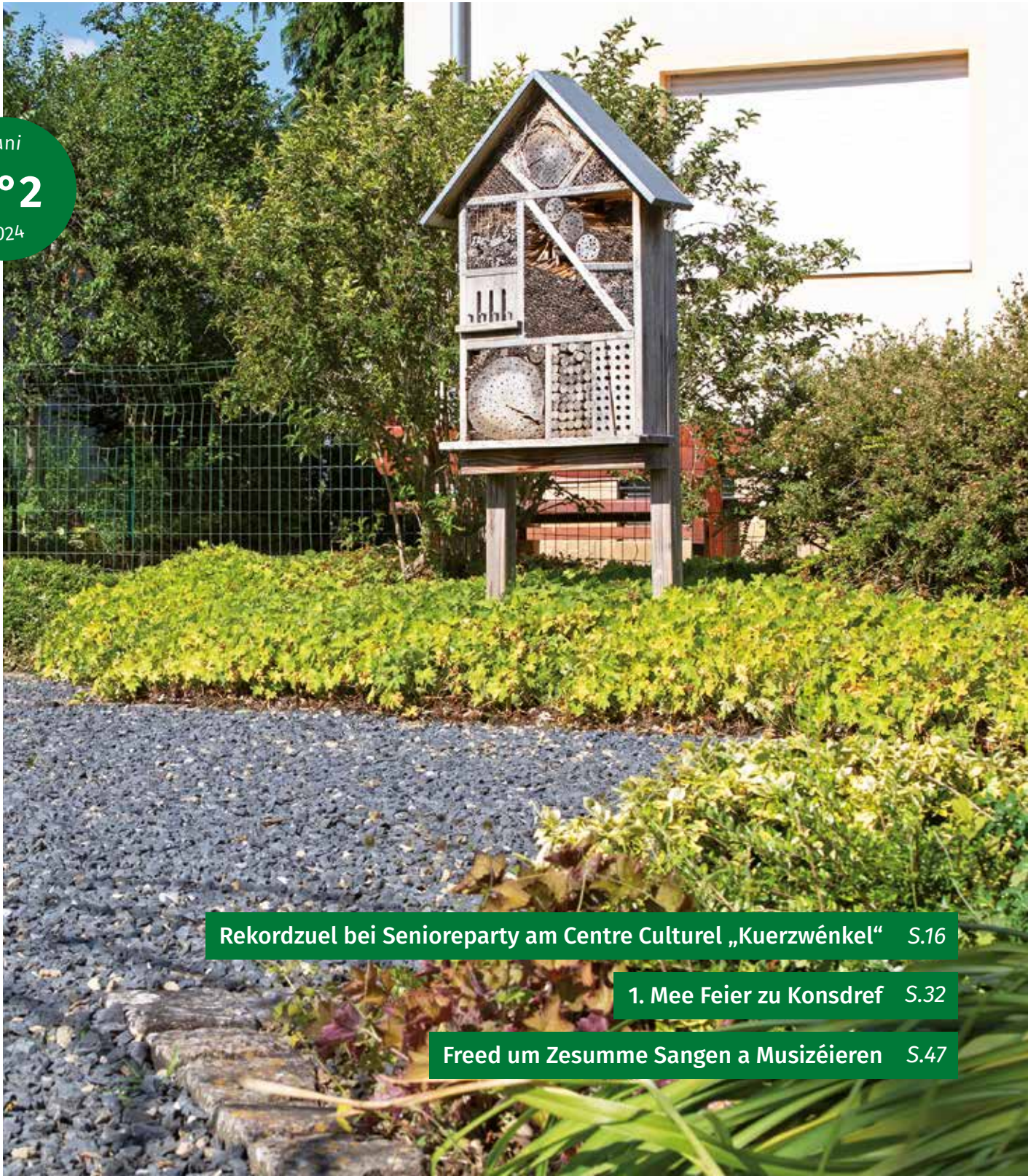


# De Gemengebuet

Juni

N°2

2024



Rekordzuel bei Senioreparty am Centre Culturel „Kuerzwénkel“ S.16

1. Mee Feier zu Konsdref S.32

Freed um Zesumme Sangen a Musizéieren S.47

---

Gemengebuet 03/2024  
Annahmeschluss 26. Juli 2024  
Publikatioun September 2024

**Gemeng Konsdref**  
8, route d'Echternach  
L-6212 Consdorf  
Telefon : 79 00 37  
Fax : 79 04 31  
E-Mail : [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)  
[www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu)

**Editeur**  
Schäfferot vun der Gemeng Konsdref



---

**Redaktioun:**  
Personal vun der Gemeng  
Léierpersonal aus der Konsdrefer Schoul

D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt  
keng Verantwortung iwwer den Inhalt  
vu Publikatioune vun Drëtten am  
Gemengebuet.

**Layout:**  
brain&more - agence en communication  
[www.brain.lu](http://www.brain.lu)

**Foto Titelsait:**  
Olivier Minaire

Imprimerie de l'Est  
Gedrëckt op recycléierte Pabeier  
Circle Offset

23

Wat war lass an der Gemeng?  
Maxi Fuesend Amicale Pompjeeën  
Gemeng Konsdref



44

Neies vum Service technique  
Aussichtspunkt Eilebuerg  
a Spillplaz Buegkapp

# Sommaire

— Aner Informatiounen	5
— Wat war lass an der Gemeng?	14
— Neies vum Service technique	44
— Wat war lass an der Schoul?	46
— Séances publiques	56
— Telefonslëscht	67

46

Wat war lass an der Schoul?  
Ouschterzäit am Cycle 1



# D'HEINZELMÄNNERCHER

Äre service de PROXIMITÉ



## Offre spéciale d'été / Sommerangebot

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs  
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.

Déngschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit  
ab 60 Joer oder Hëllefbedierfteger.

### Nous offrons :

#### Travaux de jardinage

Entretien du potager et de la pelouse, arrosage, taille, etc.

#### Travaux de bricolage

Réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

#### Divers

Garde de votre maison pendant votre absence, promenade de chiens, courses, etc.

### Wir bieten an:

#### Gartenarbeiten

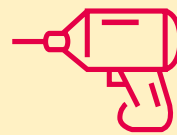
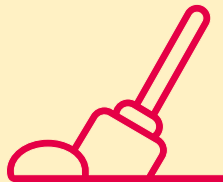
Pflege des Gemüsegartens und des Rasens, gießen, Hecken schneiden usw.

#### Instandsetzungsarbeiten

Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten usw.

#### Verschiedenes

Hüten des Hauses während Ihrer Abwesenheit, Hunde Gassi führen, Einkäufe usw.



**Tarif TTC | inkl. MwSt: 17,5 €** par heure et salarié, pro Stunde & Mitarbeiter  
**7,5 €** par heure et machine, pro Stunde & Maschine

# TÉL.: 28 80 80

# Certificats de publication

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public :

- que le Ministre de l'Intérieur a approuvé en date du 2 février 2024, réf. : 84C/013/2023, la délibération du 19 décembre 2023 du conseil communal, point 3 de l'ordre du jour, portant **approbation d'une modification ponctuelle du PAG « Campus scolaire » à Consdorf.**
- de la délibération du 19 mars 2024 du Conseil communal, point 4 de l'ordre du jour, portant **approbation du Règlement communal concernant l'attribution d'une prime pour cours de natation aux enfants inscrits à l'école fondamentale de Consdorf.**



## Dirigent(in) gesicht!

**D'Chorale Berdorf-Consdorf** sicht en neien Dirigent / eng nei Dirigentin.

Mir sinn e Kierchchouer vun 28 Memberen, och mat engem grouse weltleche Repertoire.

Am Moment prouwe mir donneschdes, mir sinn awer flexibel a freeën eis op eng nei Erausfuerderung.

### Sidd Dir interesséiert?

Da maacht eis eng Mail op: [emile.weis@education.lu](mailto:emile.weis@education.lu) oder [paulschilt@pt.lu](mailto:paulschilt@pt.lu)

## Ausschreibung für freie Plätze in den beratenden Kommissionen

# Appel à candidatures Commissions places vacantes

Suite à l'appel à candidatures lancé en septembre 2023, des mandats au sein des commissions énumérées ci-dessous restent vacants.

*Nach dem Aufruf vom September 2023 bleiben noch folgende Mandate in den unten genannten Kommissionen zu besetzen.*

**Délai pour postuler : jusqu'au 14 juillet 2024**

**Bewerbungsfrist : bis zum 14. Juli 2024**

Je soussigné(e)/Ich Unterzeichnete(r): .....

Adresse: .....

Nationalité (indication facultative)/Nationalität: .....

Profession ou formation (indication facultative)/Beruf oder Ausbildung: .....

Lieu de travail et employeur/Arbeitsort und Arbeitgeber: .....

Stelle hiermit meine Kandidatur für:

*Pose ma candidature pour la :*

- commission du vivre-ensemble interculturel (5 postes)
- commission des finances (1 poste)
- commission du tourisme et de la culture (3 postes)
- commission de la jeunesse (1 poste)
- commission des citoyens (5 postes)
- commission du jumelage (2 postes)
- commission du marketing (5 postes)
- Klimateam (4 postes)

....., den/le .....

.....  
(Unterschrift /signature)

### POUR QUE L'ADMINISTRATION COMMUNALE PUISSE TRAITER MA DEMANDE :

- Je donne mon consentement pour que les données récoltées dans ce formulaire soient manipulées conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD). Elles sont nécessaires au traitement de ma demande par les services de l'administration communale de Consdorf et le cas échéant par ses sous-traitants. Ces données sont conservées pendant la durée nécessaire à ce traitement et au délai d'archivage applicable.

En cas de question au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données (DPD) à l'adresse [DPO@consdorf.lu](mailto:DPO@consdorf.lu).

# Demande pour l'obtention d'une prime d'encouragement pour étudiants

Prime allouée conformément à la décision du conseil communal du 29 avril 2021

## Année scolaire 2023/2024

Nom et prénom de l'étudiant : .....

Date de naissance : ...../...../.....

Adresse : .....

L-.....

N° de téléphone : .....

E-mail : .....

Coordonnées bancaires

N° de compte IBAN : .....

Titulaire du compte : .....

Établissement secondaire, post-secondaire ou universitaire fréquenté : .....

Diplôme obtenu : .....

....., le ..... 2024

.....  
signature du requérant

Pièces à joindre à la demande :

– Copie du diplôme, certificat ou attestation équivalente

**Les demandes doivent être remises au secrétariat communal avant le 15 novembre 2024.**

### POUR QUE L'ADMINISTRATION COMMUNALE PUISSE TRAITER MA DEMANDE :

Je donne mon consentement pour que les données récoltées dans ce formulaire soient manipulées conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD). Elles sont nécessaires au traitement de ma demande par les services de l'administration communale de Consdorf et le cas échéant par ses sous-traitants. Ces données sont conservées pendant la durée nécessaire à ce traitement et au délai d'archivage applicable.

En cas de question au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données (DPD) à l'adresse [DPO@consdorf.lu](mailto:DPO@consdorf.lu).

# Règlement communal concernant l'allocation d'une prime d'encouragement pour étudiants

## Règlement communal concernant l'allocation d'une prime d'encouragement pour étudiants

### Article 1 : Objet du règlement

Le présent règlement a pour objet de définir les modalités relatives à une allocation de primes d'encouragement aux élèves et étudiant(e)s fréquentant les établissements de l'enseignement secondaire, post-secondaire et universitaire pour la réussite d'un degré d'études finalisé par l'obtention d'un diplôme.

### Article 2 : Bénéficiaires de la prime d'encouragement

Pourront bénéficier de la prime d'encouragement les élèves et étudiant(e)s qui ont leur domicile dans la commune de Consdorf et y résident durant la totalité de l'année scolaire en question. La preuve de la résidence est constatée par les services de l'administration communale.

Les demandes d'allocation de la prime d'encouragement pour l'année scolaire écoulée sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Consdorf pour le 15 novembre de l'année (N) pendant laquelle le diplôme a été obtenu.

Les demandes adressées après le 15 novembre de l'année (N) seront prises en comptes pour l'allocation des primes d'encouragement de l'année suivante (N+1).

A cet effet, un formulaire spécial est mis à disposition des intéressés. Ils y joindront les pièces justificatives requises (diplôme, certificat, équivalence). La liquidation de la prime d'encouragement ne se fera qu'après remise du diplôme, du certificat ou de l'attestation d'équivalence.

### Article 3 : Modalités de la répartition et montant de la prime d'encouragement

Pour chaque élève et étudiant(e) de l'enseignement secondaire, postsecondaire et universitaire répondant aux critères ci-avant et ayant présenté sa demande pour l'allocation de la prime d'encouragement, le tableau ci-dessous est applicable:

Enseignement	Diplôme	Prime
Secondaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>de fin d'études secondaires ;</li> <li>certificat de capacité professionnelle (CCP)</li> <li>d'aptitude professionnelle (DAP)</li> <li>diplôme de technicien (DT) ;</li> <li>ou équivalent*</li> </ul>	100€

Enseignement	Diplôme	Prime
Post-secondaire et universitaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bachelor (ou équivalent sur présentation du diplôme) ;</li> <li>Brevet de technicien supérieur (BTS)</li> <li>Brevet de maîtrise de l'artisanat</li> <li>ou équivalent*</li> </ul>	150€
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Master ;</li> <li>Doctorat ;</li> <li>ou équivalent*</li> </ul>	300€

\*L'équivalence des diplômes étrangers doit être certifiée par le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

### Article 4 : Dispositions en cas de fraude

En cas de fraude ou de tentative de fraude par des déclarations et renseignements inexacts ou non-conformes, le bénéficiaire est tenu de rembourser intégralement les sommes accordées dans un délai à fixer par le collège des bourgmestre et échevins. Le fraudeur perdra en outre tout droit à un subside ultérieur.

### Article 5 : Dispositions finales

Le conseil communal se réserve le droit de modifier ou de compléter la présente réglementation chaque fois qu'il le juge nécessaire.

Ainsi décidé en séance, date qu'en tête.

(suivent les signatures)

Pour expédition conforme,

Consdorf, le 29 avril 2021

La bourgmestre, le secrétaire communal



Verdienstvolle Sportler und Kulturschaffende

# Méritants sportifs et culturels



Le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'honorer :

- les sportifs licenciés individuels, respectivement les associations sportives,
- ainsi que les personnes ou associations culturellement engagées de la Commune de Consdorf,

ayant accompli au courant de l'année 2024, respectivement de la saison 2023/2024, une performance sportive ou culturelle digne d'être récompensée (record, titre national ou international, distinction, etc.). Sont pris en compte les sportifs ayant remporté une première, deuxième ou troisième place.

Les candidats en question sont priés d'informer **par écrit** le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Consdorf (8, rte d'Echternach, L-6212 Consdorf), en mentionnant :

- la performance réalisée,
- la date de la compétition et
- la catégorie.

La date limite de présentation des candidatures est fixée au **13 octobre 2024**.

Il est précisé que ladite performance doit avoir été accomplie soit par **une association locale, soit à titre individuel**. Les exploits réalisés respectivement au sein d'une association d'une autre commune ne sont pas considérés.

Das Schöffenkollegium hat beschlossen,

- lizenzierte Sportler oder Sportvereine,
- sowie Kulturschaffende oder kulturelle Vereinigungen der Gemeinde Consdorf

zu ehren, welche im Laufe des Jahres 2024, oder der Saison 2023/2024, eine herausragende Leistung vollbracht haben (Rekord, nationaler oder internationaler Titel, Auszeichnung, usw.). Berücksichtigt werden Sportler, die einen ersten, zweiten oder dritten Platz errungen haben.

Die betroffenen Kandidaten sind deshalb gebeten das Schöffenkollegium der Gemeinde Consdorf (8, rte d'Echternach, L-6212 Consdorf), **schriftlich** darüber in Kenntnis zu setzen, indem sie

- die vollbrachte Leistung,
- den Zeitpunkt der Veranstaltung und
- die betreffende Kategorie angeben.

Einsendeschluss ist der **13. Oktober 2024**.

Es sei darauf hingewiesen, dass lediglich jene Leistungen, welche durch **einen lokalen Verein oder individuell, durch eine Person**, errungen wurden, in Betracht gezogen werden. Erfolge mit oder innerhalb eines auswärtigen Vereines werden nicht berücksichtigt.



## Coupon-réponse

Nom/Numm: .....

Prénom/Virnumm: .....

Adresse/Adress: .....

Catégorie sport/Sportart: .....

Performance: .....



8, route d'Echternach | L-6212 Consdorf  
Tél. : +352 79 00 37 | Fax : +352 79 04 31  
commune@consdorf.lu



# Rapport d'analyses eau potable

Lieu de prélèvement : Consdorf - École fondamentale - AEP - 114 - 91  
 Date de prélèvement : 23/01/2024 à 09:35  
 Rapport d'analyses établi par : Administration de la Gestion de l'Eau, Division du Laboratoire  
 Date du rapport : 31/01/2024  
 Nature de l'échantillon : eau potable

		Méthodes d'analyse	Résultat	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>	Teneur en colonies à 22°C	ISO 6222	<1	cfu/ml	
	Teneur en colonies à 36°C	ISO 6222	<1	cfu/ml	
	Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
	Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
	Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

<b>Physico-chimie</b>	Aspect de l'échantillon		<b>propre</b>		
	Turbidité	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	
	pH (à 19,6°C)	ISO 10523	<b>7.4</b>		<b>6.5-9.5</b>
	Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	<b>695</b>	µS/cm	<b>&lt;2500</b>
	Dureté carbonatée	ISO 9963-1	<b>21</b>	d°fr	
	Dureté totale	ISO 14911	<b>38</b>	d°fr	
	Ammonium-NH <sub>4</sub>	ISO 7150-1	<b>&lt;0.02</b>	mg/l	<b>&lt;0.50</b>
	Nitrites-NO <sub>2</sub>	ISO 6777	<b>&lt;0.01</b>	mg/l	<b>&lt;0.50</b>
	Chlorures-Cl	ISO 10304-1	<b>44</b>	mg/l	<b>&lt;250</b>
	Nitrates-NO <sub>3</sub>	ISO 10304-1	<b>17</b>	mg/l	<b>&lt;50</b>
	Sulfates-SO <sub>4</sub>	ISO 10304-1	<b>108</b>	mg/l	<b>&lt;250</b>
	Calcium-CA	ISO 14911	<b>142</b>	mg/l	
	Magnésium-Mg	ISO 14911	<b>6.0</b>	mg/l	
	Potassium-K	ISO 14911	<b>&lt;2.0</b>	mg/l	
	Sodium-Na	ISO 14911	<b>18</b>	mg/l	<b>&lt;200</b>

Observations : NÉANT

Les valeurs de la physico-chimie de cet échantillon sont en principe valables pour l'ensemble des points de livraison d'eau destinée à la consommation humaine situés sur le territoire de notre commune, alors que toutes nos localités sont approvisionnées à partir du même château d'eau à Wolper.



POLICE

113  
NOUTRUFF

**LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,  
LOOSST IECH NET BEDUCKSEN!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Coopération Régionale

**ZESUMME FIR IECH**  
POLICE.LU

**POLICE**  
LËTZEBUERG 

**Paul KAYSER** Uergel

**David HOFFMANN** Vibraphon, Marimba, ...

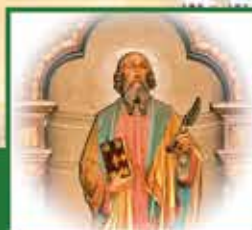
Konsdrëffer Kierch

# UERGEL & PERKUSSION

Sonndeg

**7.07.2024**

**17:00 Auer**



Fräien Entrée  
Quête fir OMEGA 90 a.s.b.l.

Organisatioun:  
Oeuvres St Barthélemy Consdorf

# Klibberen 2024

Konsdref - Kolwent - Prätitler



Villmools MERCI fir  
all Ënnerstëtzung  
an Är vill léif Gesten!



Par Regioun lechternach Saint-Willibrord  
Gemeng Konsdref

[massendengerconsdorf@pt.lu](mailto:massendengerconsdorf@pt.lu)



**SYVICOL**

Syndicat des Villes et  
Communes Luxembourgeoises



CONSEIL NATIONAL  
DES FEMMES DU LUXEMBOURG

Places aux femmes



Rues aux femmes



# AFFICHONS L'ÉGALITÉ

Action symbolique dans  
le cadre de la Journée Internationale  
des Femmes 2024



Gemeng  
**Konsdref**

# Consdorf honore les femmes méritantes pendant le mois de mars



Dans un geste symbolique et chargé d'histoire, la commune de Consdorf a décidé de renommer temporairement quatre de ses rues pour rendre hommage à des femmes d'exception. Cette initiative fait suite à la suggestion de l'historien local Fred Schaaf et s'inscrit dans le cadre de l'action « Affichons l'égalité », menée par le Conseil National des Femmes du Luxembourg (CNFL).

La Rue Burgkapp, désormais appelée Rue Schwester Consolata, rend hommage à Margaretha Goldschmit, née à Wintrange, qui s'est portée volontaire comme soignante bénévole à Consdorf pendant l'épidémie de fièvre typhoïde.



La Route de Luxembourg a été rebaptisée Rue Franziska Nussbaum, tandis que la Rue de la Mairie est désormais la Rue Elisa Nussbaum et la Rue Kuelscheier est devenue la Rue Helena Nussbaum. Ces trois sœurs ont été déportées pendant la Seconde Guerre mondiale à Litzmannstadt et ont tragiquement perdu la vie au camp de concentration d'Auschwitz.



Ces changements de noms, bien que temporaires, visent à sensibiliser le public à l'importance de reconnaître les contributions des femmes dans l'histoire et à les rendre plus visibles dans l'espace public. Les plaques symboliques sont fixées à côté des plaques officielles, qui conservent leurs noms d'origine.

Cette initiative s'inscrit dans le cadre de l'action « Affichons l'égalité », qui a été relancée cette année en réponse aux demandes des communes et qui se déroule pendant le mois de mars, en célébration de la Journée Internationale des Femmes le 8 mars. Au total, 17 communes participent à cette campagne, avec 158 rues et lieux publics qui portent temporairement le nom de femmes méritantes.



Le projet, soutenu par le SYVICOL et mené en collaboration avec le CNFL et les communes participantes, vise à encourager la dénomination permanente de nouvelles rues, bâtiments ou places publiques en l'honneur de femmes remarquables. En rendant hommage à ces femmes, Consdorf et les autres communes participantes contribuent à promouvoir l'égalité des genres et à reconnaître le rôle essentiel des femmes dans la société.

Plus d'informations :

« Les rues au féminin » : [rues-au-feminin.lu](http://rues-au-feminin.lu)



« Affichons l'égalité » : [communes.cnfl.lu](http://communes.cnfl.lu)



Les photos des actions seront publiées sur Instagram ([cnfl-luxembourg](https://www.instagram.com/cnfl-luxembourg)) et Facebook (Conseil National des Femmes du Luxembourg asbl).

# Rekordzuel bei Senioreparty am Centre Culturel „Kuerzwénkel“



E Samschdeg, den 2. Mäerz 2024 huet de Centre Polyvalent „Kuerzwénkel“ zu Konsdref seng Diere fir eng ganz besonnesch Feier opgemaach: déi alljärelech Senioreparty, déi de Schäfferot vun der Gemeng Konsdref organiséiert, fir déi eeler Generatioun aus der Gemeng ze wierdegen. An deem Sënn hat de Schäfferot all d’Biergerinnen a Bierger invitéiert, déi virum 31. Dezember 2023 hire 60. Gebuertsdag gefeiert haten, an d’Resonanz war grouss.

Mat insgesamt 140 ageschriwwene Gäscht huet d’Evenement eng nei Rekordzuel erreicht, an dat obwuel e puer Leit, ënnert anerem och de Schäfte Bob Ries, aus Krankheetsgrënn net dobäi konnte sinn.

Den Owend huet mat enger häerzlecher Ried vum Buergermeeschter Marco Bermes ugefaangen. Nieft engem grouse Merci un d’Administratiounen fir Organisatioun vum Event, war hie besonnesch frou iwwer déi grouss Participatioun vu Senioren aus dem lokalen Zitha un dësem gesellegen Nomëtteg.



Ausserdeem huet hien un déi kommend Grouss Botz vum 13. Mäerz erënnert, bei där jiddereen invitéiert war matzemaachen a sech fir eng propper Gemeng an eng héich Liewensqualitéit zu Konsdref anzesetzen.

Duerno huet och d’Steffi Colbett vun der Seniorekommissioun vun der Gemeng de Mikro an de Grapp geholl fir de Senioreclub



## Wat war lass an der Gemeng?

an der Loupescht a seng divers Aktivitéiten ze presentéieren. Si huet houfreg ënnerstrach, datt dës Club elo schonn eng breet Pallett vun Aktivitéiten zur Verfügung stellt a seng Offer kontinuéierlech ausbaut, fir datt d'Seniore vun der Gemeng ëmmer eppes Neits gebuede kréien. Déi kulinarisch Offer war exquisitt: eng liicht Geméis-zopp, duerno en exzellenten Orloff mat Gromperen a Geméis an enger häerzhafter Zooss als Haaptplat. Als Dessert gouf et eng Auswiel u verschidde Taarten: Kiischt, Apel oder Piisch. Do war fir all Goût eppes derbäi.

Fir den Owend musikalesch ze ënnermolen, hat d'Gemeng Konsdref de „Pianoman“ Mike Poiré invitéiert, deen ausserdeem Buergermeeschter vun der Gemeng Mäerzeg ass. Mat sengen agreabelen an originellen Interpretatioune vu bekannte Klassiker huet hien eng angeneem Atmosphär geschaf an där d'Gäsch sech entspanen a genéisse konnten.

Alles an allem war et een erfollegräichen a gesellegen Nomëtteg an d'Participantë freeë sech elo schonns op dat nächst Joer.



Wat war lass an der Gemeng?



# Generalversammlung „Senioren Gemeng Konsdrëf“



De 17. Februar 2024 hunn „Senioren Gemeng Konsdrëf“ op enger gutt besichter Generalversammlung hirem laangjäregem President John Reiter an hirem Sekretärin Henriette Weber - Garson mat engem schéine Kaddo Merci gesot fir déi vill Aarbecht déi si fir de Veräin geleescht hunn.

Gläichzäiteg hunn sech zwee nei Memberen an de Kommittee gemellt: den Här Nico Alfter an d'Madame Wylia Biltgen-Siebenaller, sou dass de Veräin och an Zukunft hire Membere vill flott Manifestatiounen organiséiere kann.

Dem neie President Gerry Grosser, deen eestëm-meg gewielt gouf, wënne mer vill Erfolleg.

*Text a Foto: „Senioren Gemeng Konsdrëf“*

# Ausflug vun den „Senioren Gemeng Konsdrëf“

D'Senioren waren de 14. März op den Ouschtermaart op St. Wendel.

*Text a Foto: „Senioren Gemeng Konsdrëf“*



# Grouss Botz



D'Erhalen vun der Natur a Lëtzebuerg ass eppes wat jiddereen ugeet. Och dëst Joer huet d'Konsdrefer Gemeng op déi scho bal traditionell „Grouss Botz“ invitéiert. Um Samschdeg, den 23. Mäerz 2024 hu sech rächlech Leit afonnt fir, bei net ganz agreabele Wiederkonditiounen, hire Part mat bäizedroen. D'„Grouss Botz“ ass eng Geleeënheet fir jiddereen den, an engem grouse gemeinsamen Elan, zum Erhale vun eiser Natur wëll matwierken. Mat Poubellestuten an Händschen equipéiert hu sech d'Leit op de Wee fir d'Fréijoersbotz op dem Niveau vun der Gemeng gemaacht.

Et ass awer och gläichzäiteg eng Geleeënheet fir aner Leit aus der Gemeng ze treffen a Sympathien ze entwéckelen andeems een un enger ökologesch verantwortungsvoller Aktivitéit zu

Gonschte vun der Natur deelhält. Och fir d'Kanner ass et eng gutt Geleeënheet fir ze léiere wéi een d'Äerd schütze kann. D'Kanner aus der Schoul hunn am Laf vun der Woche schon eng wäertvoll Viraarbecht gelescht andeems si mat hire Jofferen a Schoulmeeschteren um Wierk waren.

Zum Ofschluss gouf et bei engem Patt an engem Maufel nach d'Méiglechkeet sech an enger gemittlecher Atmosphär auszetauschen. E grouse Merci net nëmmen un d'Kanner an un d'Schoul, mä u jiddereen den zum Gelénge vun der „Grousser Botz“ mat bäigedroen huet. Mëttlerweil huet d'„Grouss Botz“ eng fest Plaz am Manifestatiounskalenner vun der Gemeng an esou wäert des Aktioun och d'nächst Joer nees stattfannen.

## D'„Crazy Boots“ bei der „Grousser Botz“

D'Line Dancer ware mat enger Ekipp op der „Grousser Botz“.

Text a Foto: „Crazy Boots“





# Leben ohne Pestizide

Weniger Gift für mehr Artenvielfalt

Pestizide sind schwer abbaubar, reichern sich im Boden und den Gewässern an und gelangen früher oder später in unsere Nahrungskette. Durch ihre unspezifische Wirkungsweise töten sie auch viele nützliche Insekten und Pflanzen. Deshalb sind Pestizide mit Vorsicht zu behandeln und sollten wenn immer möglich vermieden werden.

## Alternativen

- Hacken, Kratzen, gezieltes Mulchen, bzw. Abdecken mit Stroh.
- Zusätzliche Strukturen im naturnahen Garten (Bsp. Insektenhotel, Totholzhaufen).
- Natürliche Schädlingsbekämpfung durch Einsatz von speziellen Kräutern.
- Schneckenzäune, Leimringe um Obstbäume oder Gelbtafeln aufstellen.

# Vivre sans pesticides

Moins de poison pour plus de biodiversité

Les pesticides se dégradent difficilement, s'accumulent dans le sol et les masses d'eau. Par conséquent, ceux-ci entrent tôt ou tard dans notre chaîne alimentaire. En raison de leur mode d'action non spécifique, ils tuent également de nombreux insectes et plantes bénéfiques. Pour cette raison, les pesticides doivent être traités avec prudence et évités dans la mesure du possible.

## Alternatives

- Binage, grattage, paillage ciblé ou couverture de paille.
- Structures supplémentaires dans le jardin naturel (par ex., hôtel à insectes, piles de bois mort).
- Lutte naturelle contre les parasites grâce à l'utilisation d'herbes spécifiques.
- Posez des barrières à escargots, collez des anneaux autour des arbres fruitiers ou des pièges de colle.

## Information Informations

## Kennen Sie den Unterschied? Connaissez-vous la différence ?

**Herbizide** töten Pflanzen oder beeinträchtigen deren Wuchs oder hemmen die Ausbreitung. Durch ihre Wurzeln gelangen die Schadstoffe in unser Grundwasser.



Les **herbicides** tuent les plantes, nuisent à leur croissance, ou empêchent leur propagation. Les polluants pénètrent dans nos eaux souterraines par leurs racines.

**Nematizide** wirken gegen Fadenwürmer.



Les **nématicides** sont efficaces contre les nématodes.

**Fungizide** wirken dem parasitären Pilzbefall entgegen und töten deren Sporen ab.



Les **fongicides** s'opposent à l'infestation par les champignons parasites et tuent leurs spores.

**Rodentizide** werden drinnen und draußen gegen Nagetiere eingesetzt.



Les **rodenticides** sont utilisés à l'intérieur et à l'extérieur contre les rongeurs.

**Molluskizide** werden eingesetzt, um Schnecken zu bekämpfen.




Les **molluscicides** sont utilisés pour lutter contre les escargots.

**Insektizide** dienen der Abtötung, Vertreibung oder Beeinträchtigung der Fortpflanzung von Insekten.




Les **insecticides** sont utilisés pour tuer, chasser ou empêcher la reproduction des insectes.

### Korrekt entsorgen

 Mobile Sammlung der SuperDrecksKëscht® Ressourcencenter

### Elimination correcte

 Collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® Centre de ressources



# Generalversammlung vun der Amicale vun de Pompjeeë vun der Gemeng Konsdref

Den Donneschdeg, den 21. Mäerz huet déi alljärelech Generalversammlung vun der Amicale vun de Pompjeeë vun der Gemeng Konsdref am Pompjeesbau zu Konsdref stattfonnt, bäi der rächlech Memberen, Vertrieeder vun der CGDIS a vun de Gemenge Bech a Konsdref uwiesend waren.

E wichtege Punkt um Ordre du Jour war dem scheidenden Präsident Jérôme Koob seng Usprooch, den ob eng erfolgräich Amtszeit zeréckgekuckt huet an de Membere fir hiren Engagement an hier Ënnerstëtzung Merci gesot huet. Am Kader vum Aktivitéitsbericht goufen déi villfälteg Initiativen a Projete vun der Amicale am Laf vum vergaange Joer ernimmt. Besonnesch ervirgehuewe war am Jugendbericht vum Jugendleeder Jim Thiel, dass aktuell méi 30 Kanner an de Jugendpompjee aktiv sënn a sech kontinuéierlech weiderentwéckelen.

De Finanzbericht gouf vun der Caissière Sandra Moelee präsentéiert, déi een lwwerbléck iwwert déi gutt finanziell Situatioun vun der Amicale ginn huet. Mat der zolitter finanzieller

Basis ass d'Amicale beschtens gerüstet fir zukünfteg Projeten. No der Rapporte koum et zu den Neiwale vum Comité, bäi deenen eng Deelerneierung vum Comité stattfonnt huet. Den Dan Thiel iwwerhëlt d'Fonctioun vum Präsident vum Jérôme Koob, de Christian da Costa gëtt Vizepräsident an de Mike Streff fungéiert als neie Sekretär.

Während der Versammlung hunn d'Riede vum regionale Vertrieeder vun der CGDIS Jonathan Thill, dem Schäffen Nobert Classen vun der Becher Gemeng an dem Buergermeeschter vun der Gemeng Konsdref, dem Marco Bermes, wichtege Uleien a Remerciements zum Ausdrock bruecht. D'Generalversammlung ass mat der härezlecher Verabschiedung vum ehemolege Präsident Jérôme Koob, gefollegt vun engem Patt an engem klénge Maufel an enger gemittlecher Atmosphär op een Enn gaangen.

D'Amicale vun de Pompjeeë vun der Gemeng Konsdref bléckt motivéiert an d'Zukunft a wäert ënnert der neier Féierung hier wichtege Aarbecht a vollem Asaz fortsetzen.



# Maxi Fuesend Amicale Pompjeeën Gemeng Konsdref 09.03.2024









## Traditionnellen Bal vun der „Association culturelle portugaise de Consdorf“

De 16. Mäerz huet den traditionnellen Bal vun der „Association culturelles portugaise de Consdorf“ stattfonnt.

*Text a Fotoen: „Association culturelle portugaise de Consdorf“*



# Club Senior An der Loupescht → Club Aktiv Plus An der Loupescht



**AN DER LOUPESCHT**  
CLUB AKTIV PLUS



**clubaktiv** 

Toujours en évolution : suite à l'instauration de la nouvelle loi sur la qualité des services destinés aux aînés, notre Club Senior arbore désormais une nouvelle identité. Nous sommes ravis de vous accueillir désormais sous le nom de « Club Aktiv Plus An der Loupescht » ! Notre vision demeure la même, axée sur le vieillissement actif, l'apprentissage continu et la lutte contre l'isolement social. Le terme « AKTIV » reflète notre engagement à vous offrir une vie dynamique et enrichissante, quel que soit votre âge ! Ainsi, notre programme comprend toujours des activités telles que la marche nordique, la musculation, le yoga et bien d'autres activités sportives. Si vous préférez des activités plus conviviales, nous proposons également des cours de stimulation cognitive, de sensibilisation aux technologies et des jeux de société. Le « PLUS » symbolise ce que vous apportez en plus de l'activité elle-même : de nouveaux liens sociaux, des compétences supplémentaires, de la convivialité et un développement personnel stimulant !

Nos diverses activités offrent à chacun, peu importe son âge, l'opportunité de s'engager et

de vivre des expériences enrichissantes ! Rejoignez-nous et participez à nos initiatives : devenez « AKTIV » et emportez le « PLUS » avec vous ! Si vous souhaitez vous inscrire mais ne trouvez pas votre activité préférée dans notre brochure, ou si vous souhaitez proposer une activité, n'hésitez pas à nous contacter. Nous sommes impatients de répondre à vos questions, commentaires et suggestions !

L'équipe de votre Club Aktiv Plus  
An der Loupescht

#### **Club Aktiv Plus An der Loupescht**

2, rue de l'école  
L-6235 Beidweiler  
T. (+352) 2755 – 3395  
Mail : [club-loupescht@croix-rouge.lu](mailto:club-loupescht@croix-rouge.lu)  
[www.help.lu](http://www.help.lu) / [www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

Horaires d'ouverture du bureau :  
Lundi au vendredi **9h00-13h00**

Demandez-nous le **programme actuel**.

Nous parlons : **LU, DE, FR, EN, PT, NL**

# De CLUB AKTIV PLUS AN DER LOUPESCHT an der GEMENG KONSDFEF



**AN DER LOUPESCHT**  
CLUB AKTIV PLUS

## KULTUR A KREATIVITÉIT

**Literatur - Treffen**  
Dënschdes 18.06 / 16.07

**Rummikub an der Zitha Consdorf**  
Dënschdes 25.06 / 09.07 / 06.08

## SPORT A BEWEEGUNG

**Trëppeltour**  
Méindes

**Petanque**  
Dënschdes

**Nordic Walking**  
Donneschdes

*Detallier an Treffpunkt op Ufro*

## AUSFLICH & VISITTEN

**11/07/2024**  
Circuit Spa-Francorchamps

**24/07/2024**  
Burg Eltz & Cochem

**25/07/2024**  
Shopping-Dag Arlon

**07/08/2024**  
E Staarkt Stéck Lëtzebuerg

**08/08/2024**  
Phantasialand

**19/07 & 26/07/2024**  
Mëttegiessen am Restaurant  
Konsdreffer-Millen

*Detallier an Treffpunkt op Ufro*

## DIGITAL

**Handy & Tablett Beroodung zu  
Konsdref**  
Rdv op Ufro



De ganze Programm  
an Ärer Bréifboîte, op [help.lu](http://help.lu) oder op Ufro

Fir All Aktivitéit w.e.g iwver Telefon oder Mail umëllen

Tél. : 2755-3395

E-Mail: [club-loupescht@croix-rouge.lu](mailto:club-loupescht@croix-rouge.lu)



## Frühlingskonzert 13.04.2024

### Organisatioun: Fan Club Roude Léiw Consdorf

Samstagnachmittag, 13. April 2024. Frühlingshaftes, fast sommerliches Wetter und rund um das Consdorfer Centre polyvalent „Kuerzwénkel“ war kein Parkplatz mehr frei. Menschen aus dem In- und Ausland strömten zum Konzert des Südtiroler Sängers Rudy Giovannini. So konnte Präsidentin Brands Cecile neben zahlreichen Mitgliedern und Freunden auch dieses Jahr wieder Freunde und Fans aus Belgien, Deutschland und Frankreich, welche extra angereist waren, um ihren Südtiroler Starkünstler live zu erleben begrüßen. Als geladenen Gäste konnte die Präsidentin auch den Bürgermeister Herr Bermes Marco, sowie einige Einwohner aus der „Cipa“ Consdorf begrüßen.

Der Fanclub „Roude Léiw“ hatte die Bühne in ein wahres Rosenmeer verwandelt, ganz nach dem Motto von Rudys wundervollem Titel „Rosen leuchten durch die Nacht“ welche in den letzten 27 Wochen in den deutschen Charts auf Platz 1 und 3 Wochen auf Platz 2 stand.

Rudy Giovannini, der in den letzten Monaten fast täglich im Deutschen Musikfernsehen und anderen TV-Sender zu sehen war und ist, begeisterte das Publikum von der ersten bis zur letzten Minute mit bekannten, volkstümlichen Liedern, klassischen Melodien und amüsanten Geschichten zwischendurch. Mit seiner witzigen und charmanten Moderation

erwies sich Rudy wieder einmal mehr als hervorragender Entertainer und da er die Nähe zum Publikum liebt, mischte er sich des Öfteren unter die Zuschauer, was bestens ankam und die Besucher in der ausverkauften Halle konnten bei schönster und abwechslungsreicher Musik und Entertainment für ein paar Stunden dem Alltag entfliehen.

Die Menschen lieben Rudy, nicht nur für seine stimmlichen Qualitäten, auch seine bodenständig gebliebene Art ohne Allüren wird von allen sehr geschätzt.

Mit Blumen, Standing Ovation, nicht enden wollender Applaus und Zugabe Rufen bedankten sich die Zuhörer beim großen Star aus Südtirol und wollten ihn auch nach 3 Stunden nicht gehen lassen. Alle waren sich einig, es war ein sehr schönes, abwechslungsreiches Konzert und alle freuen sich auf ein Wiedersehen mit Rudy hier bei uns in Luxemburg.

Freuen können wir uns nun auf Mittwoch, den 11. September, wenn wir an Bord der „Princesse Marie Astrid“ unsere musikalische Tageskreuzfahrt auf der Mosel haben und auf Donnerstag, 19. Dezember, für ein Weihnachtsnachmittagskonzert mit Rudy Giovannini im Kuerzwénkel in Consdorf.

*Text a Fotoen: Fan Club Roude Léiw Consdorf*

# Generalversammlung Fan Club Roude Léiw

## 15.03.2024

Am 15.03.2024 fand die diesjährige Generalversammlung des Fan Club „Roude Léiw“ wie gewohnt im Clublokal Bon Repos in Scheidgen statt. Dass sich der Fan Club „Roude Léiw“ großer Beliebtheit erfreut konnte man an der großen Anteilnahme bei der Generalversammlung sehen. Präsidentin Cecile Brands-Jung konnte trotz verschiedenen kurzfristigen krankheitsbedingten Absagen 88 Mitglieder und als Gemeinderat Herr Leuchter Gerard begrüßen.



Nach einer Gedenkminute für die verstorbenen Mitglieder bedankte sie sich bei den Vorstandsmitgliedern für die gute und vortrefflich geleistete Zusammenarbeit und bei allen Mitgliedern, für ihre Anwesenheit und den tatkräftigen Unterstützungen bei den vom Club organisierten Konzerten und bei der Gemeindeverwaltung, welche dem Fanclub den Kuerzwinkel für diese Konzerte zur Verfügung stellt.



Der Tätigkeits- und Programmbericht wurde vom Sekretär Colette Roger in kurzen ausführlichen Worten zusammengefasst und Kassierer Brands Jos erläuterte die stabile finanzielle Situation des Vereins. Kassen Revisorin Mosar Liette & Boehler Jos bestätigten die gut geführte Buchhaltung und Entlastung wurde dem Vorstand, dem Kassierer und den Kassenrevisoren von der Versammlung erteilt.

Den freigewordenen Platz von Frau Heusbourg Monique, welche ihr Mandat aus gesundheitlichen Gründen leider nicht mehr ausüben konnte, übernimmt in Zukunft Frau Rommes. Der Vorstand bedankte sich bei Monique für die langjährige Mitarbeit im Vorstand mit einem schönen Blumen Arrangement. Der Vorstand setzt sich nun wie folgt zusammen Brands-Jung Cécile (Präsidentin), Niedercorn Armand (Vize Präsident), Brands Jos (Kassierer), Collette Roger (Sekretär), Beisitzende sind: Rommes Joëlle, Wagner Perry und Warken Félix. Kassenrevisoren: Boehler Jos und Mosar Liette.



Nach der Ehrung der anwesenden Mitglieder und lobenden und aufmunternden Worte des Gemeinderates Leuchter Gerard und dem Schlusswort der Präsidentin begann der gemütliche Teil vom Abend mit Hâm, Fritten, Zalot und musikalischer Unterhaltung mit Musikus Armand.

*Text a Fotoen: Fan Club Roude Léiw Consdorf*



# Aus der OSBC Generalversammlung



Et war réischt déi 8. Generalversammlung, op déi d'Œuvres St Barthélemy Consdorf den 19. Mäerz hir Memberen an Éierememberen, d'Notabilitéiten aus der Par Region lechternach St Willibrord, aus der Gemengepolitik an aus dem Veräinsliewen an de Festsall um Scheedgen invitéiert haten. Dank der detailléierter PowerPoint Show vum Sekretär André Schiltz goufen all Invitéen Zeie vun enger Hellewull vu sakralen a profanen Aktivitéiten am Dénsgsch vum reliéisen a soziale Liewen an der Konsdrëffer Gemeng an doriwwer eraus.

Ëmfaassend technesch Reparaturaarbechten un der Konsdrëffer Uergel, Installatioun vun engem Reider un der Präiteler Kierch, Organisatioun vun engem Concert an der Kierch zu Konsdref, eng Pilgerrees op Freiburg an an den Europapark op Rust bei d'Muttergottesstatu aus der fréierer Scheedgens Kierch stieche besonnesch ervir niewent Botzaktivitéiten an eise Kierchen, verschiddene Receptiounen no de Gottesdénsgchter, Präsenz a Bedeelegung un öffentleche Manifestatiounen a Veräinsaktivitéiten.

All déi Engagementer hunn hiren Néierschlag am präzise Finanzrapport vun der Tresorière Tanja Konsbrück fonnt. Och wann de Keesebericht 2023 mat engem Defizit ofschléisst, ass dem Veräin seng finanziell Situatioun gesond a stabil.

Am Numm vun der Par a vun der Gemeng hunn den Här Paschtouer Carlo Morbach an den Här Buergermeeschter Marco Bermes déi wäertvoll Zesummenaarbecht mat der OSBC souwuel um sakrale wéi och um profanen Niveau ervirgestrach an de Wonsch op eng weider fruchtbar Kooperatioun geäussert. Bâi engem vum Veräin offrëierte Patt a Maufel huet d'Versammlung e gesellegen Ofschloss fonnt.

Text: Text : Jemp Origer - Œuvres St Barthélemy Consdorf

**Adventsfensteren an  
der Gemeng Konsdref**  
Fenêtres de l'avent dans la  
commune de Consdorf

**Maacht mat!  
Participez!**

**Kontakt / contact :**  
**advent2024@pt.lu**  
**621 622 511**

Org.: Oeuvres St Barthélemy Consdorf



OFFICE SOCIAL REGIONAL

*Des communes de Beaufort, Bech, Berdorf,  
Consdorf et Reisdorf*

Tel : 26876054-1 Fax 2687605480

# INVITATION



Nous avons le plaisir de vous inviter à notre

**« FÊTE INTERCULTURELLE »**

le **12 juillet 2024**

à partir de 17:00 à 22h00

Centre polyvalent "Kuerzwénkel" EP  
19 Rue de Berdorf,  
L- 6213 Consdorf

**Veillez soit répondre au QR code, par invitation reçue  
dans la boîte à lettres, ou bien par mail à l'adresse  
mail : [joana.santos@officesocial-beaufort.lu](mailto:joana.santos@officesocial-beaufort.lu)**

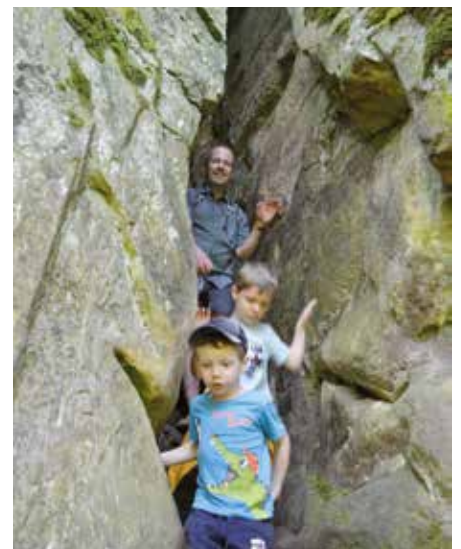


**Inscription requise !**



# 1. Mee Feier zu Konsdref

Den 1. Mee 2024 zu Konsdref stoung am Zeeche vun der Gemeinschaft an dem ideale Fréijoerswieder: dëst Joer loung d'Organisatioun vum Fest an de kompetenten Hänn vun der Amicale vun de Pompjeeë vun der Gemeng Konsdref. Bis elo hunn si sech mat der Konsdrefere Musek all Joer ofgewiesselt wien dat Ganzt organiséiert. Nei dobäi war de lokale Syndicat d'Initiative et de Tourisme (SIT). Vill Leit hate moies de Wee bis bäi de Pompjiesbau fonnt, vu wou aus den Tréppeltour lass gaangen ass.





## Wat war lass an der Gemeng?

Den Dag huet mat engem atmosphäresche Spadséiergang duerch de schéine grénge Konsdref Bësch ugefaangen. D'Leit konnten net nëmmen d'Natur genéissen, mä konnten sech och ënnerwee stäerken. No dem Ravitaillement am Bësch, den aus klénge Snacks a Gedrénks bestanen huet, hate Grouss a Kleng nees déi néideg Energie fir den Tour weider unzegoen. Ier et awer weidergoung, gouf zesummen ee groussen traditionelle Meekranz, en Zeeche fir den Ufank vum Fréijoer, gebastelt.

Zum Ofschluss war ee gemittlecht Grille mat Zaloten am Pompjeesbau, dat groussen Uklang fonnt huet. E weidere schéine Moment war d'Ophänke vum Meekranz um Camping zu Konsdref, wat dat ganzt Fest stëmmungsvoll ofgeronnt huet.



Déi 1. Mee Feier war e groussen Succès a mécht schonn Appetit op dat nächst Joer, wou dann den SIT d'Organisatioun iwwerhuele wäert. D'Lat läit héich. Et bleift spannend, wéi eng nei Iddien an Iwwerraschungen dann op d'Leit waarde fir dësen Evenement weiderhin zu engem Highlight am Kalennerjoer vu Konsdref ze maachen.



# Kommioun zu Präteler

De Sonndeg, de 5. Mee 2024 huet d'Kierch zu Präteler eng besonnesch Première erlieft, wéi 5 Kanner aus der Konsdrefer Gemeng do hier éischt Kommioun empfaangen hunn. Des Feier, déi vum Paschtouer Carlo Morbach an der Pastoralassistentin Josiane Mirkes geleet gouf, huet sech als ganz gelungen erweisen. Am intimen Kader vun der Präteler Kierch war et déi aller éischte Kéier iwwerhaupt, datt hei eng 1. Kommioun ofgehalen gouf. D'Kanner ware ganz gutt virbereet a goufen afillsam duerch déi ganz Zeremonie gefouert. D'Atmosphär war feierlech a mat Freed erfëllt wéi dës, fir d'Kommiounskanner an hir Familljen, bedaitsamen Dag zesumme gefeiert gouf.



Ces dernières années, les arnaques et tromperies sont devenues de plus en plus fréquentes. Et les escrocs ne cessent d'inventer de nouvelles combines pour soutirer de l'argent à leurs victimes. Ne vous laissez pas duper !

## ARNAQUES EN LIGNE OU PAR TÉLÉPHONE

- Vous avez reçu un message non-sollicité vous demandant de partager vos données bancaires ?
- Un appel d'une personne qui prétend faire partie de votre famille, qui serait en détresse et aurait rapidement besoin d'argent ?
- Vous avez vu une offre extrêmement lucrative pour acheter un produit sur les réseaux sociaux, ou une personne vous a contacté via un tel réseau pour vous faire participer à un investissement d'argent ?



## MÉFIEZ-VOUS!

- Si une personne vous demande avec insistance de lui fournir de l'argent, des objets de valeur ou une caution, ne lui cédez pas.
- Ne partagez jamais des informations personnelles ou bancaires lorsqu'une personne vous les a demandées par courriel, SMS ou via un autre service de messagerie.
- Ne cliquez jamais sur un lien qu'une personne inconnue vous a envoyé.
- Si vous avez un doute quant à l'origine d'un message, contactez la banque, l'entreprise ou l'administration en question pour vérifier s'il s'agit bien d'un message authentique.



**Si vous avez été victime d'une arnaque, contactez au plus vite la Police afin que les démarches nécessaires puissent être entamées.**

# Beem planze fir de neie Schäfferot

Bei stralendem Sonneschäi koumen de Samschdeg, den 11. Mee 2024, an enger feierlecher Zeremonie, déi méi wéi nëmmen d'Planze vu jonke Beem beinhaltet huet, de neie Schäfferot, besteeënd aus dem Buergermeeschter Marco Bermes an deenen zwee Schäffe Misch Majerus a Bob Ries, Vertrieeder vun de lokale Veräiner

an dem Syndicat d'Initiative et de Tourisme (SIT) zesummen. Dës Aktioun op der Spillplaz vum Konsdrefer Camping symboliséiert déi déif Wuerzelen an enger Gemeinschaft an dem gemeinsame Striewen no engem erfollegräiche Wuesstum – änlech der Traditioun bäi der Gebuert vun engem Kand en neie Bam ze planzen.







## Wat war lass an der Gemeng?

Des besonnesch Initiative steet dofir, fir datt all geplanztene Bam e Member vum Schäfferot representéiert, e steet fir de Wonsch zesumme fir d'Gemeng Konsdref ze wuessen an ze gedeien. Déi Beem sollen d'Stärkt, d'Bestännegkeet an d'Verbonnenheet vum neie Schäfferot mat der Konsdref Gemeng representéieren.

D'Initiative gouf duerch den Engagement vun de lokale Veräiner an dem SIT méiglech, déi dobäi gehollef hunn d'Beem ze beschafen an d'Planze fachgerecht ze begleeden. Ofgeschloss gouf dat Ganzt duerch een Eierewäin an der neier Brasserie Buergkapp um Camping. Alles an allem eng flott a gelungen Initiative.



# Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise : Rétrospective de l'année 2023 et perspectives pour 2024



L'assemblée générale de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise a eu lieu au Lycée Classique à Echternach.

La nouvelle présidente Carole Hartmann a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes et s'est montrée heureuse de constater qu'un tourisme orienté vers les valeurs s'est développé dans la région. Elle a qualifié le Mullerthal Trail, avec près de 212.000 randonneurs l'année dernière, de success story absolue.

Avec le nouveau plan directeur, l'ORT s'est doté d'un excellent instrument pour continuer à promouvoir le tourisme actif, le tourisme commémoratif et culturel et le tourisme de nature accessible à tous. La présidente a remercié son prédécesseur, Christophe Origer, ainsi que tous les bénévoles de la région et a adressé un grand compliment à la gestion et à l'équipe de l'ORT pour le travail accompli.





La directrice adjointe, Konstanze Liskow, a évoqué les multiples activités et projets de l'exercice 2023 et a présenté le rapport financier et le budget ainsi que les projets pour l'année 2024.

Le représentant du ministère de l'Économie - Direction Générale Tourisme, Luis Soares, a félicité l'ORT pour toutes se taches accomplies. Il a salué l'excellent travail en réseau dans la région avec tous les partenaires et a souhaité à l'ORT une année 2024 couronnée de succès.

**Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise**

B.P. 152  
L-6402 Echternach  
T. (+352) 72 04 57 – 1  
info@mullerthal.lu  
www.mullerthal.lu  
www.mullerthal-trail.lu

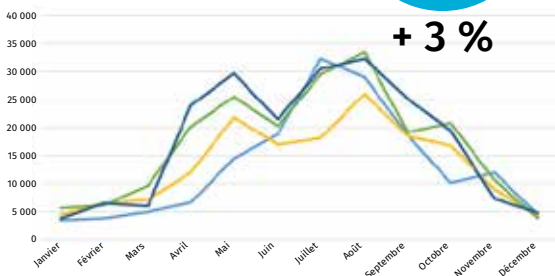


Text a Fotoen: Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise



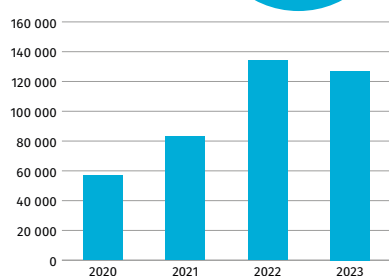
**Fréquentation Mullerthal Trail**

**211 886**  
personnes sur le Mullerthal Trail en 2023

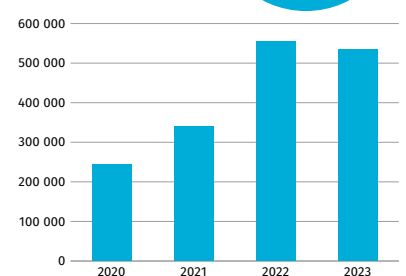


**Chiffres clés de l'année touristique 2023**

**127 075**  
arrivées en 2023



**535 791**  
nuitées en 2023



# Hochzäiten



02.04.2024

Sandro Schmit an Thales Trench De Camargo



24.04.2024

Claudine Beck an Udo Manfred Fell



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

## DIENSTLEISTUNGEN

AB DEM  
15.01.2024

### Zur Entsorgung anlieferbare Abfälle

Hausmüll	200 €/t	Straßenkehrsicht	200 €/t
Sperrmüll	200 €/t	Gemischte Bau- und Abbruchabfälle	200 €/t
Hausmüllähnliche Abfälle	200 €/t		

### Zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle

Schrott	gratis	Sandfang	80 €/t
Hohlglas	gratis	Gipsplatten	120 €/t
Sauberes Styropor	gratis	Glaswolle - Steinwolle	45 €/m <sup>3</sup>
PE - Folien	gratis	Behandeltes Holz	150 €/t
Elektro- und Elektronikschrott	gratis	Mit Teeröl imprägniertes Holz	220 €/t
Kabelabfälle	gratis	Autoreifen mit oder ohne Felgen	190 €/t
Superdrecksbüchse - max. 30 kg resp. 30 l	gratis	Kartonagen	40 €/t
Grünschnitt	35 €/t	Mischpapier	45 €/t
Wurzelstöcke / Baumstämme	50 €/t	Flachglas	55 €/t
Bauschutt (sauber)	40 €/t	Photovoltaikmodule	10 €/m <sup>2</sup>
Bauschutt (verunreinigt)	100 €/t	Fenster mit Rahmen	200 €/t

Mindestverrechnungssatz 8 €

### Andere Dienstleistungen

Einzelne Fremdwägung	8 €	Transparente PE Säcke (1000 L)	3,50 €/Stück
Sortierpauschale für nicht getrennte Abfälle	150 €/Anlieferung	Transparente PE Säcke (1000 L)	120 €/Rolle (40 Säcke)
Entleerungsgebühr für Container	150 €/Container	PU Schaumdosen	90 €/Stück
Bereitstellung eines Gabelstaplers	25 €/je angefangene 1/4 h		

### Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel

Lose	10 €/t
In Säcken mit ca. 30 l Inhalt, Pfand von 1 € inbegriffen	4 €/Sack

Mindestverrechnungsmenge angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter.



#### Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag: 8.00h - 16.45h

16, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher

Tel.: 77 05 99-1

Fax: 77 05 99-33

[www.sigre.lu](http://www.sigre.lu)

[info@sigre.lu](mailto:info@sigre.lu)

# Aussichtspunkt Eilebuerg a Spillplaz Buergkapp

D'Gemeng huet den Aussichtspunkt Eilebuerg sanéiere gelooss an d'Spillplaz um Buergkapp ass erneiert ginn.





# Ouschterzäit am Cycle 1

D'Klass vun den Zebraen hu fir Ouschtere fläisseg Ouschterhuese gebastelt an och mat vill Begeeschterung Huesen aus Hiefdeeg gebak. Zum Thema „Hénger“ war d'Hong Frida op Besuch an d'Schoul komm, an den 1. Mäerz waren all d'Kanner vum Cycle 1 d'Frida heem a säin Héngerstall an der Iechternacherstrooss besiche gaangen. Wat eng Freed!

Text a Fotoen: Simone Pletschette



# Freed um Zesumme Sangen a Musizéieren

E ganz flotte Concert haten all matwierkend Kanner am Centre polyvalent Kuerzwänkel zu Konsdref den 28. Mäerz 2024, dëst als Ofschlossconcert vum pedagogesche Projet „Éveil musical am Cycle 1“, organiséiert vun der regionaler Musekschoul lechternach, dem Cycle 1 vun der Konsdrëffer Schoul an dem Kanner- a Jugendchouer Konsdref. A Presenz vun der Madamm Nadine Eder, Direktesch vun der regionaler Musekschoul lechternach a vum Här Marco Bermes, Buergermeeschter vu Konsdref, hunn d'Kanner vum Cycle 1 aus der Schoul Konsdref ënnert der Leedung vum Här Gregor Schleimer, zesumme mam Kanner- a Jugendchouer Konsdref, ënnert der Leedung vum Gilbert Thêato, virun engem gutt gefëllte Sall dëse flotte Concert zum Thema „D'Fréijoer a

verschiddene Länner“ gebueden. Am Mëttelpunkt vun dësem schéine gemeinsame Concert stoung déi wichteg Entwécklung vum Kand duerch d'Zesumme Sangen an d'Musizéieren. An de Riede gouf präziséiert, datt dat neit Gesetz iwwert de Museksunterricht all Kand a Jugendlechen den Zougang zu enger gratis Musekschoul mat gratis Bustransport ab der Maison Relais erméiglecht, an d'Gemengen als Träger vum Museksunterricht dättelech méi vum Staat ënnerstëtzt gi wéi an der Vergaangenheet. E grouse Merci un all d'Enseignanteën an d'Matwierkend fir hir wäertvoll Aarbecht bei dëser gelongener Presentatioun an Organisatioun.

*Text a Fotoen: Léierpersonal vum Cycle 1 & Kanner- a Jugendchouer Konsdref*





Tu veux apprendre à jouer un instrument l'année prochaine, mais tu hésites encore sur le choix de l'instrument?

Alors inscris-toi pour un **Cours d'Essai!**

**A PARTIR DE 5 ANS (AU 1. SEPTEMBRE) TU PEUX APPRENDRE LA FLÛTE À BEC, LE VIOLON, LE VIOLON ALTO ET LE VIOLONCELLE.**

**A PARTIR DE 6 ANS (AU 1. SEPTEMBRE) TU PEUX APPRENDRE TOUS LES INSTRUMENTS.**

**NOUS TE PROPOSONS UN COURS D'ESSAI POUR LES INSTRUMENTS SUIVANTS :**

FLÛTE À BEC, FLÛTE TRAVERSIÈRE, HAUTBOIS, CLARINETTE ET SAXOPHONE

TROMPETTE, BUGLE, COR D'HARMONIE, TROMBONE ET BARYTON

PERCUSSION ET PERCUSSION LATINE

VIOLON, VIOLON ALTO, VIOLONCELLE, CONTREBASSE, MANDOLINE, GUITARE BASSE ET HARPE

ORGUE, CLAVECIN ET CARILLON



Intéressé(e)? Alors inscris-toi par e-mail ou par téléphone

E-Mail: [marc.demuth@em-echternach.com](mailto:marc.demuth@em-echternach.com)

Numéro de téléphone : 72 82 54

[www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)







### L'école de musique est gratuite pour:

Tous les enfants et jeunes en-dessous de 26 ans qui habitent à Echternach ou dans une commune conventionnée\*

### L'inscription coûte 100€ pour:

Pour toute personne âgée de plus de 26 ans et toute personne qui habite dans une commune non-conventionnée (pour tout cours ne tombant pas sous la gratuité du ministère)

\* sont considérés comme élèves conventionnés les élèves provenant des communes suivantes: Echternach, Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster, Manternach, Mertert, Rosport-Mompach et Waldbillig.

## Cours d'instruments, de Formation musicale, de Chant et de Danse

### Nouveaux Cours:

- Cours de Formation musicale pour adultes et Cours de Formation musicale Jazz pour adultes à Echternach et à Junglinster.
- Cours de Danse jazz et Danse classique à Junglinster.
- Cours de Pratique collective vocale (chorale) pour enfants à Junglinster.
- Cours de Chant moderne à Junglinster et à Echternach.

Découvrez toute notre offre de cours sur  
**[www.em-echternach.com](http://www.em-echternach.com)**

Ecole Régionale de Musique de la Ville d'Echternach – Enseignement de la musique et de la danse

10, rue des Merciers  
L-6464 Echternach  
Tél.: +352 72 82 54  
Fax: +352 72 85 13

secretariat@em-echternach.com  
[www.facebook.com/ERMVE](http://www.facebook.com/ERMVE)  
[www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)

Ville  
d'**ECHTERNACH**  
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)





# Ausfluch op de Bauerenhaff

D'Kanner vum Cycle 3.1 haaten e flotten Moien (26.03 & 28.03) um Bauerenhaff „Antony-De Fouw“ zu Beefort.

Text a Fotoen : Léierpersonal vun der Konsdrefer Grondschoul





**ŒUVRES ST BARTHÉLEMY  
CONSDORF a.s.b.l. ënnerstëtzt**

# **SCHOULSAK-AKTION**

## **vum 01.-20.07.2024**

vun **KANNER- A FAMILLENHËLEF a.s.b.l.**

RCS: F10515 • Siège social: 7, rue de Kehlen L-8394 Olm • Tel. : 661 309 320 • CCPLULL IBAN: LU61 1111 7038 8755 0000

Aarm Kanner a Rumänien an an der Ukrain  
brauche fir de Schoulufank **1 Schoul- oder  
Rucksak mat Schoulmaterial:**

- 2 Hefter
- Schachtel mat 4 Bläistëfter
- 2 Bicken
- Spëtzer
- Radéiergummi
- nei Stëfter an Holzfaarwen
- Molbuch
- Notizblock
- Lineal (30 cm)
- Bastelschéier
- Mutz
- Schal
- Händschen
- waarm Strëmp
- Zännbiischt an Zännseef
- Tut Kamellen
- Kuscheldéier
- kleng Spillsaach

Dir kënnt all Aarte vu Schoulmaterial op de  
Sammelplazen ofginn oder en Don maache fir  
e Schoulsak mat Schoulmaterial ze fëllen (50 €)  
All Geldspend fir d'Transportkäschten ze decken  
oder Schoulmaterial ze kafen ass wëllkomm.

Kanner- a Familljenhëllef a.s.b.l.:  
CCPLULL IBAN: LU61 1111 7038 8755 0000  
Vermierk: Schoulsakaktioun 2024

Gesammelt ginn ausserdiem a guddem a  
propperem Zoustand:

- Kannerspillsaachen
- Kannervëloen
- Kannerkleeder
- waarm Decken
- Babybetter mat Matrass a Gedecks
- Kannerbuggyen
- komplett Kannerkutschen

Mir soen lech am Viraus e ganz häerzleche Merci.

### **Sammelplazen:**

Famill ORIGER • 56, op der Hicht • L-6212 Konsdref • Tel.: 691 79 08 09  
Parbüro • 12, Porte St Willibrord • L-6486 lechternach • Tel.: 72 01 49



# „Kuck a Klick“

D'Programm „Kuck a Klick“ ass eng Initiativ vum Centre de formation pour jeunes conducteurs (CFJC), déi net nëmmen d'Sécherheet vum Foussgänger, mee och déi vum Passagéier am Auto oder Bus behandelt. Is Kanner hate vill Spaass dobäi an hunn an 2 Stonnen vill geléiert!

*Text a Fotoen: Léierpersonal vun der Konsdrefer Schoul*





## Wie wäre es, wenn die Wärmepumpe Ihnen ... eine effiziente und umweltfreundliche Lösung für die Beheizung Ihrer Wohnung bieten würde?

In einer Zeit, in der der Fokus auf nachhaltigen Lösungen liegt, gewinnen Wärmepumpen zunehmend an Bedeutung. Diese bewährte Technologie bietet nicht nur eine effiziente Möglichkeit zur Beheizung von Gebäuden, sondern ist auch eine vielversprechende Alternative, um die Umweltauswirkungen zu minimieren.

Denn Wärmepumpen nutzen die in der Umwelt verfügbare Wärmeenergie, sei es in der Luft oder im Boden, um Wärme zu erzeugen. Um diese Effizienz zu messen, wird der COP (Coefficient of Performance) herangezogen, der das Verhältnis zwischen der erzeugten Heizwärme (kWh) und der dafür benötigten Strom (kWh) ausdrückt. Im Vergleich zu fossilen Heizsystemen bieten Wärmepumpen aufgrund ihrer Energieeffizienz einen erheblichen Vorteil.

### Vorurteile gegen Wärmepumpen

Es gibt immer noch viele Mythen über Wärmepumpen, wie z. B. „Wärmepumpen können nicht in Altbauten eingesetzt werden“. Aber auch in Altbauten ist die Wärmepumpe eine Option, auch unter Verwendung der vorhandenen Heizkörper. Lediglich die Effizienz ist in der Regel etwas geringer als in Neubauten mit Fußbodenheizung.

Sie planen, eine Wärmepumpe in Ihrem Haus zu installieren? Klima-Agence stellt

Ihnen eine Checkliste über Wärmepumpen in Wohngebäuden zur Verfügung, damit Sie beim Einbau einer solchen Anlage den Überblick behalten. In dieser von unseren Experten erstellten Liste finden Sie die Elemente, die Sie bei der Installation und dem Betrieb eines solchen Systems beachten müssen: die Einstellungsmöglichkeiten Ihrer Anlage, die erforderlichen Genehmigungen, die durchzuführenden Kontrollen und die verschiedenen Wärmepumpentypen. Das Dokument bietet ein kurzes Glossar und erklärt Fachbegriffe, über die Sie als Laie stolpern könnten. Nutzen Sie auch die Beratung von Klima-Agence, falls Sie noch weitere Fragen haben.

### Hier finden Sie die Checkliste





Alors qu'aujourd'hui l'accent est mis sur les solutions durables, les pompes à chaleur prennent une place d'autant plus importante. Cette technologie éprouvée offre non seulement un moyen efficace de chauffer les bâtiments, mais se révèle également être une alternative prometteuse pour minimiser l'impact environnemental.

Les pompes à chaleur utilisent l'énergie thermique disponible dans l'environnement, que ce soit dans l'air ou le sol, pour produire de la chaleur. Pour mesurer cette efficacité, on se réfère au COP (coefficient de performance), qui exprime le rapport entre l'énergie thermique produite (kWh) et l'électricité nécessaire (kWh). On observe ainsi que par rapport aux systèmes de chauffage fossiles, les pompes à chaleur offrent un avantage considérable grâce à leur efficacité énergétique.

### Préjugés contre les pompes à chaleur

Il existe encore de nombreux mythes sur les pompes à chaleur, comme par exemple : « les pompes à chaleur ne peuvent être utilisées dans les anciennes constructions ». Mais la pompe à chaleur est pourtant bien une option dans les bâtiments anciens, et cela également en utilisant les radiateurs existants. Seule leur efficacité est légèrement plus faible que dans les nouvelles constructions qui disposent d'un chauffage au sol.

Si vous envisagez d'installer une pompe à chaleur dans votre maison, Klima-Agence met à votre disposition une check-list afin de vous permettre d'avoir une vue d'ensemble lors de son installation. Dans cette liste établie par nos experts, vous trouverez les éléments auxquels vous devez prêter attention lors de l'installation et de l'utilisation d'un tel système : les possibilités de réglage de votre installation, les autorisations nécessaires, les contrôles à réaliser et les différents types de pompes à chaleur. Le document fournit également un petit glossaire qui explique les termes techniques que vous risquez de rencontrer. Profitez aussi du conseil Klima-Agence, si vous avez d'autres questions.

Retrouvez la check-list ici



# Ausflug Naturschutzgebiet Schlammwiss a Mensder Brill

## Samschdes, den 14. September 2024

Mir besichen d'Naturschutzgebiet „Schlammwiss“ ( Vogelberingungsstation)  
de „ Mensder Brill „ ( hei si Waasserbüffelen )  
Dëst sinn zwee Fiichtgebitter am Syrdall tëschent Mënsbech a Mensder.  
Si sinn e wichtige Liewensraum fir Flora a Fauna !

Guidéiert Wanderung : +/- 4 Km  
Dauer : 9:00 – 14:00 Auer ( Mëttespaus mat Picknick )



Treffen :  
Fussballterrain, Mënsbech / Gare **9:00 Auer**

Mir organiséieren dësen Tour mam öffentlechen Transport.  
Weider Detailer bei der Umeldung!

Mellt lech u bis spëitstens den 1. September 2024  
iwwer e-mail: [sektioun.mellerdall@naturemwelt.lu](mailto:sektioun.mellerdall@naturemwelt.lu)  
oder Tel: 790 286 ( Poos Carlo )



Muppe kënnen op dësem Tour net matgoen !

( Kleeder a Schung dem Wieder upassen. )

**Présents/Anwesend :**

Marco Bermes, Bourgmestre/Bürgermeister ;  
Michel Majerus, Bob Ries, Échevins/Schöffen  
Tommy Urbing, Piet Van Luijk,  
João Gomes De Jesus, Gerard Leuchter,  
Stéphanie Colbett, Conseillers/Räte ;  
Christophe Bastos, Secrétaire communal/  
Gemeindesekretär

**Absences excusées/Abwesend entschuldigt :**

Edith Jeitz, conseillère/Rätin

**Fonctionnaires/Beamte :**

/

**Experts/Experten :**

Guillaume Schmit (point 4)/(Punkt 4)

**Presse :**

/

**Auditeurs/Zuhörer :**

6

Öffentliche Sitzung vom 20. Februar 2024

# Séance publique du 20 février 2024

## ORDRE DU JOUR

Séance publique :

### Commissions et délégations

1. Nomination d'un délégué suppléant auprès de l'ORT
2. Acceptation de la démission de Monsieur Piet Van Luijk en tant que membre de la commission consultative du tourisme, de la culture, de l'embellissement du village et de la vie quotidienne
3. Acceptation de la démission de Monsieur Pierre Wagner en tant que membre de la commission consultative des finances

### Environnement

4. Fixation des objectifs des indicateurs clés (KPI) dans le cadre du pacte climat 2.0

### Administration générale

5. Communication du Plan Pluriannuel de Financement initial (PPF) 2025-2027
6. a.-b. Approbation de décomptes de travaux
7. a.-p. Approbation de devis
8. Décision de principe relative au lancement d'une soumission publique pour la réfection du chemin rural au lieu-dit „Rosswinklerhaff“ à Scheidgen et la réfection du Chemin rural au lieu-dit „Auf der Hoecht“ à Braidweiler – chemins ruraux - 4/624/221313/20016
9. Décision de principe pour lancer une étude de faisabilité sur un projet commun d'installation d'une conduite de liaison entre les réseaux d'eau potable des communes de Berdorf et Consdorf
10. Approbation de titres de recette 2023
11. Approbation de titres de recette 2024

## TAGESORDNUNG

Öffentliche Sitzung:

### Kommissionen und Delegationen

1. Ernennung eines stellvertretenden Delegierten beim ORT
2. Annahme des Rücktritts von Herrn Piet Van Luijk als Mitglied des Beratungsausschusses für Tourismus, Kultur, Dorfverschönerung und Alltagsleben
3. Annahme des Rücktritts von Herrn Pierre Wagner als Mitglied des Finanzausschusses

### Umwelt

4. Festlegung der Ziele für Schlüsselindikatoren (KPI) im Rahmen des Klimapakts 2.0

### Allgemeine Verwaltung

5. Kommunikation des initialen mehrjährigen Finanzplans (PPF) 2025-2027
6. a.-b. Genehmigung von Schlussrechnungen
7. a.-p. Genehmigung verschiedener Kostenvoranschläge
8. Grundsatzentscheidung zur Durchführung einer öffentlichen Ausschreibung für die Sanierung von Landstraßen am „Rosswinklerhaff“ in Scheidgen und am „Auf der Hoecht“ in Braidweiler - 4/624/221313/20016
9. Grundsatzentscheidung zur Durchführung einer Machbarkeitsstudie für ein gemeinsames Projekt zur Verbindung der Trinkwassernetze der Gemeinden Berdorf und Consdorf
10. Genehmigung von Einnahmetiteln 2023
11. Genehmigung von Einnahmetiteln 2024



### Circulation

12. Approbation d'un règlement temporaire concernant la réglementation de la circulation sur les chemins vicinaux CV 113, CV 115 et CV 116

### Associations

13. Approbation d'un subside extraordinaire 2024 - The World Runners Consdorf a.s.b.l.  
14. Approbation d'un subside extraordinaire 2024 - Ciné Sura Echternach

### Collège des bourgmestre et échevins

15. Questions des membres du conseil communal au collège des bourgmestre et échevins

### Verkehr

12. Genehmigung einer vorübergehenden Verordnung zur Regelung des Verkehrs auf den Gemeindefahrstraßen CV 113, CV 115 und CV 116

### Vereinigungen

13. Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses 2024 – The World Runners Consdorf a.s.b.l.  
14. Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses 2024 – Ciné Sura Echternach

### Schöffenrat

15. Fragen der Mitglieder des Gemeinderats an den Schöffenrat

## Début de la séance / Anfang der Sitzung

9:00 heures / Uhr

Tous les points sont approuvés à l'unanimité des voix.

Alle Punkte werden einstimmig angenommen.

### Séance publique

### Öffentliche Sitzung

#### 1. Nomination d'un délégué suppléant auprès de l'ORT

Le conseil communal nomme Monsieur Tommy Urbing comme délégué suppléant auprès du comité du « Office Régional de Tourisme » ORT.

#### 1. Ernennung eines stellvertretenden Delegierten beim ORT

Der Gemeinderat ernennt Herrn Tommy Urbing zum stellvertretenden Delegierten beim Vorstand des „Office Régional de Tourisme“ ORT.

#### 2. Acceptation de la démission de Monsieur Piet Van Luijk en tant que membre de la commission consultative du tourisme, de la culture, de l'embellissement du village et de la vie quotidienne

Le conseil communal accepte la démission de Monsieur Piet Van Luijk en tant que membre de la commission consultative du tourisme, de la culture, de l'embellissement du village et de la vie quotidienne.

#### 2. Annahme des Rücktritts von Herrn Piet Van Luijk als Mitglied des Beratungsausschusses für Tourismus, Kultur, Dorfverschönerung und Alltagsleben

Der Gemeinderat akzeptiert den Rücktritt von Herrn Piet Van Luijk als Mitglied des beratenden Ausschusses für Tourismus, Kultur, Dorfverschönerung und Alltagsleben.

#### 3. Acceptation de la démission de Monsieur Pierre Wagner en tant que membre de la commission consultative des finances

Le conseil communal accepte la démission de Monsieur Pierre Wagner en tant que membre de la commission consultative des finances.

#### 3. Annahme des Rücktritts von Herrn Pierre Wagner als Mitglied des Finanzausschusses

Der Gemeinderat akzeptiert den Rücktritt von Herrn Pierre Wagner als Mitglied des beratenden Finanzausschusses.

#### 4. Fixation des objectifs des indicateurs clés (KPI) dans le cadre du pacte climat 2.0

Le Conseil communal fixe des objectifs clairs dans le cadre du Pacte Climat 2.0. Ces mesures comprennent une réduction de la consommation d'eau, l'augmentation des énergies renouvelables, et l'amélioration de l'efficacité énergétique des bâtiments communaux. La commune s'engage également à développer la production d'électricité photovoltaïque et à favoriser l'utilisation de véhicules électriques. Une surveillance rigoureuse de la mise en œuvre du Pacte Climat sera effectuée, avec pour objectif une amélioration annuelle de 1,5 %. Consdorf intensifie également son soutien aux initiatives de conseil en énergie et en mobilité.

#### 4. Festlegung der Ziele für Schlüsselindikatoren (KPI) im Rahmen des Klimapakts 2.0

Der Gemeinderat setzt im Rahmen des Klimapakts 2.0 klare Ziele. Dazu gehören die Senkung des Wasserverbrauchs, die Erhöhung des Anteils erneuerbarer Energien und die Verbesserung der Energieeffizienz von Gemeindegebäuden. Die Gemeinde verpflichtet sich außerdem, die photovoltaische Stromerzeugung auszubauen und die Nutzung von Elektrofahrzeugen zu fördern. Die Umsetzung des Klimapakts wird streng überwacht, wobei eine jährliche Verbesserung von 1,5% angestrebt wird. Consdorf intensiviert außerdem seine Unterstützung für Initiativen zur Energie- und Mobilitätsberatung.

#### 5. Communication du Plan Pluriannuel de Financement initial (PPF) 2025-2027

#### 5. Kommunikation des initialen mehrjährigen Finanzplans (PPF) 2025-2027

Der Gemeinderat nimmt die Mitteilung der zusammenfassenden Tabellen des Mehrjahresfinanzierungsplans (PPF) für den Zeitraum 2025-2027 zur Kenntnis. Nach den Erläuterungen des Gemeindegemeindeführers stellt der Rat fest, dass der ur-

Le Conseil communal prend connaissance de la communication des tableaux de synthèse du Plan Pluriannuel de Financement (PPF) pour la période 2025-2027. Après avoir entendu les explications du secrétaire communal, le Conseil note que le PPF initial pour l'année 2024 a été transmis conformément aux délais légaux. Cette communication constitue une étape essentielle dans la planification financière de la commune pour les années à venir, et témoigne de son engagement à assurer une gestion budgétaire responsable et transparente.

#### 6.a.-b. Approbation de décompte

Le conseil communal approuve les décomptes de travaux suivants :

- a. mesures de sécurisation et d'apaisement de trafic de la Rue Rosswinkel à Scheidgen-4/624/221313/23014 au montant total de 35.915,34 €.
- b. assainissement de la chapelle à Colbette - 4/850/221312/20005 au montant total de 52.278,50 €.

#### 7.a.-p. Approbation de devis :

Le conseil communal approuve les devis suivants :

- a. participation aux frais d'infrastructures à l'intérieur du camping « La Pinède » - 4/494/221312/20007 -, au montant de 85.000,00 € ;
- b. aménagement de la place centrale du village de Consdorf « Duerflaz » - 4/621/211000/23002 -, au montant de 145.000,00 € ;
- c. frais d'études d'infrastructure et d'aménagement: Réaménagement du cimetière à Consdorf - 4/626/211000/23011 -, au montant de 65.000,00 € ;
- d. acquisition d'une scie tambour pour le service forestier - 4/412/222200/24001 - au montant de 25.000,00 € ;
- e. réaménagement de l'aire de jeu « Scheidgen » - 4/621/221313/24005 - au montant de 55.000,00 € ;
- f. frais d'études d'infrastructure et d'aménagement : Limitation de vitesse à 30km/h sur la rue de Michelshof (CR132) à Scheidgen - 4/622/211000/24007- au montant de 20.000,00 € ;
- g. réaménagement d'une partie de la Rue Burgkapp dans le cadre des travaux d'exécution du PAP Burgkapp à Consdorf - 4/624/221313/24009 - au montant de 300.000,00 € ;
- h. acquisition d'une camionnette utilitaire pour le service régie « eau » - 4/627/223100/24011 - au montant de 100.000,00 € ;
- i. frais d'acquisition d'un véhicule utilitaire pour le service régie - 4/627/223100/24012 - au montant de 75.000,00 € ;
- j. acquisition d'un petit tracteur pour le service régie - 4/627/223100/24013 - au montant de 55.000,00 € ;
- k. acquisition d'une tondeuse robot pour le stade « Kuerzwénkel » - au montant de 40.000,00 € ;
- l. remplacement des Lampes par des Lampes LED au Stade « Kuerzwénkel » - 4/821/222100/24016 - au montant de 80.000,00 € ;
- m. installation du panneau d'affichage au stade « Kuerzwénkel » - 4/821/222100/24018- au montant de 35.000,00 € ;
- n. acquisition de chalets en bois démontables pour les manifestations - 4/860/223410/24019 - au montant de 50.000,00 € ;
- o. SUP Phase 1 mit FFH Screening und Artenschutzscreening zur Neuauftellung des PAG Consdorf - 4/130/211000/99004 - au montant de 60.000,00 € ;
- p. Chemins ruraux - 4/411/221313/99001 - au montant de 265.000,00 €.

springliche PPF für das Jahr 2024 gemäß den gesetzlichen Fristen übermittelt wurde. Diese Mitteilung stellt einen wesentlichen Schritt in der Finanzplanung der Gemeinde für die kommenden Jahre dar und belegt ihr Engagement für eine verantwortungsvolle und transparente Haushaltsführung.

#### 6. a.-b. Genehmigung von Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Abrechnungen von Bauarbeiten:

- a. Maßnahmen zur Sicherung und Verkehrsberuhigung der Rue Rosswinkel in Scheidgen - 4/624/221313/23014 zum Gesamtbetrag von 35.915,34 €.
- b. Sanierung der Kapelle in Colbette - 4/850/221312/20005 zum Gesamtbetrag von 52.278,50 €.

#### 7. a.-p. Genehmigung verschiedener Kostenvoranschläge

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Kostenvoranschläge:

- a. Beteiligung an den Infrastrukturkosten innerhalb des Campingplatzes „La Pinède“ - 4/494/221312/20007 -, in Höhe von 85.000,00 €;
- b. Gestaltung des zentralen Platzes in Consdorf „Duerflaz“ - 4/621/211000/23002 -, in Höhe von 145.000,00 €;
- c. Kosten für Infrastruktur- und Einstudiensstudien: Neugestaltung des Friedhofs in Consdorf - 4/626/211000/23011 -, in Höhe von 65.000,00 €;
- d. Anschaffung einer Trommelsäge für den Forstdienst - 4/412/222200/24001 - in Höhe von 25.000,00 € ;
- e. Neugestaltung des Spielplatzes „Scheidgen“ - 4/621/221313/24005 - in Höhe von 55.000,00 €;
- f. Kosten für Infrastruktur- und Planungsstudien: Geschwindigkeitsbegrenzung auf 30km/h auf der Rue de Michelshof (CR132) in Scheidgen - 4/622/211000/24007 - in Höhe von 20.000,00 €;
- g. Neugestaltung eines Teils der Rue Burgkapp im Rahmen der Ausführungsarbeiten des PAP Burgkapp in Consdorf - 4/624/221313/24009 - in Höhe von 300.000,00 €;
- h. Erwerb eines Kleintransporters für den „Service eau“ - 4/627/223100/24011 - in Höhe von 100.000,00 €;
- i. Kosten für den Erwerb eines Nutzfahrzeugs für den „Service eau“ - 4/627/223100/24012 - in Höhe von 75.000,00 €;
- j. Anschaffung eines kleinen Traktors für den Regiebetrieb - 4/627/223100/24013 - in Höhe von 55.000,00 €;
- k. Anschaffung eines Mähroboters für das Stadion „Kuerzwénkel“ - in Höhe von 40.000,00 €;
- l. Austausch der Lampen durch LED-Lampen im Kuerzwénkel-Stadion - 4/821/222100/24016 - in Höhe von 80.000,00 €;
- m. Installation der Anzeigetafel im Stadion „Kuerzwénkel“ - 4/821/222100/24018 - in Höhe von 35.000,00 €;
- n. Erwerb von Holzhütten für Veranstaltungen - 4/860/223410/24019 - in Höhe von 50.000,00 €;
- o. SUP Phase 1 mit FFH Screening und Artenschutzscreening zur Neuauftellung des PAG Consdorf - 4/130/211000/99004 - auf den Betrag von 60.000,00 €;
- p. Ländliche Wege - 4/411/221313/99001 - in Höhe von 265.000,00 €.

### 8. Décision de principe relative au lancement d'une soumission publique pour la réfection du chemin rural au lieu-dit « Rosswinklerhaff » à Scheidgen et la réfection du Chemin rural au lieu-dit « Auf der Hoecht » à Braidweiler – chemins ruraux - 4/624/221313/20016

Le Conseil communal prend la décision de lancer une soumission publique pour la réfection du chemin rural au lieu-dit « Rosswinklerhaff » à Scheidgen et la réfection du chemin rural au lieu-dit « Auf der Hoecht » à Braidweiler. Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) sera chargée de la soumission et de l'exécution des travaux. Le lancement de cette soumission publique témoigne de l'engagement de la commune à assurer l'entretien et l'amélioration de ses infrastructures rurales.

### 9. Décision de principe pour lancer une étude de faisabilité sur un projet commun d'installation d'une conduite de liaison entre les réseaux d'eau potable des communes de Berdorf et Consdorf

Le Conseil communal décide de lancer une étude de faisabilité sur la création d'une liaison entre les réseaux d'eau potable de Berdorf et Consdorf, en vue d'améliorer la sécurité d'approvisionnement. Berdorf supervisera cette étude, en collaboration avec un bureau d'études. Le financement sera décidé ultérieurement.

### 10. Approbation de titres de recette 2023

Le conseil communal arrête des titres de recettes de l'exercice 2023 pour un montant total de 1.337.820,60 €.

### 11. Approbation de titres de recette 2024

Le conseil communal arrête des titres de recettes de l'exercice 2024 pour un montant total de 6.120,00 €.


### 12. Approbation d'un règlement temporaire concernant la réglementation de la circulation sur les chemins vicinaux CV 113, CV 115 et CV 116

Le conseil communal approuve le règlement de circulation temporaire ci-après :

#### Art. 1<sup>er</sup>.


Le chapitre 2 « CIRCULATION - INTERDICTIONS ET RESTRICTIONS » est complété par une nouvelle section libellée comme suit :

#### 7<sup>e</sup> SECTION : ROUTE BARRÉE

Article	Libellé	Situation	Signal
2/7/1	Route barrée	Pour les voies énumérées en annexe et se référant au présent article, l'accès aux tronçons désignés est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux. Cette réglementation est indiquée par le signal C,2a « route barrée ».	

#### Art. 2.

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant le **CV113 à en dehors des localités** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
2/7/1	Route barrée	Sur toute la longueur	

### 8. Grundsatzentscheidung zur Durchführung einer öffentlichen Ausschreibung für die Sanierung von Landstraßen am "Rosswinklerhaff" in Scheidgen und am "Auf der Hoecht" in Braidweiler - 4/624/221313/20016

Der Gemeinderat beschließt, eine öffentliche Ausschreibung für die Instandsetzung des Feldweges im Ort "Rosswinklerhaff" in Scheidgen und die Instandsetzung des Feldweges im Ort "Auf der Hoecht" in Braidweiler durchzuführen. Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) wird mit der Ausschreibung und Durchführung der Arbeiten beauftragt. Die Einleitung dieser öffentlichen Ausschreibung zeigt das Engagement der Gemeinde, die Instandhaltung und Verbesserung ihrer ländlichen Infrastruktur zu gewährleisten.

### 9. Grundsatzentscheidung zur Durchführung einer Machbarkeitsstudie für ein gemeinsames Projekt zur Verbindung der Trinkwassernetze der Gemeinden Berdorf und Consdorf

Der Gemeinderat beschließt, eine Machbarkeitsstudie über die Schaffung einer Verbindung zwischen den Trinkwassernetzen von Berdorf und Consdorf in Auftrag zu geben, um die Versorgungssicherheit zu verbessern. Berdorf wird diese Studie in Zusammenarbeit mit einem Ingenieurbüro beaufsichtigen. Über die Finanzierung wird zu einem späteren Zeitpunkt entschieden.

### 10. Genehmigung von Einnahmetiteln 2023

Der Gemeinderat beschließt Einnahmetitel aus dem Haushaltsjahr 2023 in Höhe von insgesamt 1.337.820,60 €.


### 11. Genehmigung von Einnahmetiteln 2024

Der Gemeinderat stellt Einnahmetitel aus dem Haushaltsjahr 2024 in Höhe von insgesamt 6.120,00 € fest.

### 12. Genehmigung einer vorübergehenden Verordnung zur Regelung des Verkehrs auf den Gemeindestraßen CV 113, CV 115 und CV 116


Der Gemeinderat genehmigt die folgende zeitlich begrenzte Verkehrsregelung:

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la disposition suivante concernant le **CV113 à en dehors des localités** est supprimée :

Article	Libellé	Situation	Signal
5/7/1	Arrêt d'autobus	À la hauteur de la maison 10, des 2 côtés	


### Art. 3.

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant le **CV115 à en dehors des localités** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
5/7/1	Arrêt d'autobus	Sur la place aménagée	

### Art. 4.

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant le **CV116 à en dehors des localités** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
2/7/1	Route barrée	Sur toute la longueur	

### Art. 5.

Le présent règlement est en vigueur à partir du lundi 4 mars 2024 de 07:00 heures jusqu'à la fin du chantier.

### Art. 6.

Les infractions aux dispositions de la présente modification sont punies conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.

#### 13. Approbation d'un subside extraordinaire 2024 – The World Runners Consdorf a.s.b.l.

Le conseil communal accorde un subside extraordinaire de 50 % avec un plafond de 5.000 € maximum à « The World Runners Consdorf a.s.b.l.» pour le soutien financier pour la célébration de leur 50e anniversaire.

#### 14. Approbation d'un subside extraordinaire 2024 – Ciné Sura Echternach

Le conseil communal accorde un subside extraordinaire de 1000,00 € au Ciné Sura pour soutenir l'achat d'un nouveau projecteur, d'une nouvelle toile et couvrir les frais d'installation, afin de maintenir ses activités culturelles.

#### 15. Questions des membres du conseil communal au collège des bourgmestre et échevins

Questions orales au collège des bourgmestre et échevins lors la séance du conseil communal.

Les questions seront traitées conformément à l'article 4 - Questions émanant des conseillers du règlement intérieur du conseil communal du 1 août 2023.

#### 13. Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses 2024 - The World Runners Consdorf a.s.b.l.

Der Gemeinderat gewährt einen außerordentlichen Zuschuss von 50% mit einer Obergrenze von maximal 5.000 € an „The World Runners Consdorf a.s.b.l.“ für die finanzielle Unterstützung zur Feier ihres 50-jährigen Bestehens.

#### 14. Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses 2024 - Ciné Sura Echternach

Der Gemeinderat gewährt dem Ciné Sura einen außerordentlichen Zuschuss von 1000,00 €, um den Kauf eines neuen Projektors und einer neuen Leinwand zu unterstützen und die Installationskosten zu decken, damit die kulturellen Aktivitäten des Kinos aufrechterhalten werden können.

#### 15. Fragen der Mitglieder des Gemeinderats an den Schöffenrat

Mündliche Anfragen an den Schöffenrat während der Sitzung des Gemeinderats.

Die Fragen werden gemäß Artikel 4 - Anfragen von Ratsmitgliedern der Geschäftsordnung des Gemeinderats vom 1. August 2023 behandelt.

**Conseiller Van Luijk:** Sehr geehrter Herr Bürgermeister, sehr geehrter Schöffenrat, Frage an den Schöffenrat:

Im Rahmen der offiziellen Fragen während der Gemeinderats-sitzung vom 19.12.2023 wurde von Frau Edith Jeitz folgende Äu-ßerung getätigt/Frage gestellt:

Ich zitiere: „Conseillère Jeitz: 5) Mir hun den Piet Van Luijk hei am Conseil, hien huet sech als Präsident vun der Finanzkommissioun wielen geloos. Hien ass ugekloot gin, am Syndicat d'initiative et de Tourisme, winst Dokumentenfälschung, dat ass keen Kavaléiersdelikt! Wie steht den Schäfferot dozou?“

Ich fordere eine Rücknahme dieser Behauptung / Richtigstellung von Frau Jeitz, weil die Anschuldigung ohne jegliche Grundlage geäußert wurde und schlichtweg eine Falschaussage darstellt.

Siehe beide Unterlagen von LIBRA AVOCATS (keine Anklage, keine offenen Verfahren) und Casier Judiciaire (Néant) vom 16.01.2024.

® **Schäfferot:** D'Madamm Jeitz ass haut net do, si ass entschëllegt. Deng Fuerderung fir d'Behauptung zrëck ze zéien muss du dann eventuell di nächste Kéier stellen. Mir kënnen confirméieren, dass du déi 2 Pièce eraginn hues an déi och bestätege wat s du sees, also datt zu dem Moment keng Uklo oder oppent Verfahre besteet an dat däi Casier och eidel ass.

Ech liesen nach ee Mol eis Äntwert aus dem Conseil vum 19. Dezember fir, déi mir nach ee Mol wëllen ënnersträchen: Den Här Van Luijk ass e gewielte Member vum Gemengerot. Hien huet seng Kandidatur fir de Poste vum Präsident vun der Finanzkommissioun gestallt an ass do vun de Membere vun der Kommissioun als Präsident gewielt ginn. Esou funktionéiert eng Demokratie.

---

**Fin de la séance/Ende der Sitzung**

11:30 heures/Uhr

**Présents/Anwesend :**

Marco Bermes, Bourgmestre/Bürgermeister ;  
Michel Majerus, Bob Ries, Échevins/Schöffen  
Tommy Urbing, Piet Van Luijk, Edith Jeitz  
João Gomes De Jesus, Gerard Leuchter,  
Stéphanie Colbett, Conseillers/Räte ;  
Christophe Bastos, Secrétaire communal/  
Gemeindesekretär, Monique Bichel (point 1)/(Punkt 1)

**Fonctionnaires/Beamte :**

/

**Experts/Experten :**

/

**Presse :**

/

**Absences excusées/Abwesend entschuldigt :**

Christophe Bastos, Secrétaire communal/  
Gemeindesekretär (point 1)/(Punkt 1)

**Auditeurs/Zuhörer :**

4

Öffentliche Sitzung vom 19. März 2024

# Séance publique du 19 mars 2024

## ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos :

### Gestion du personnel

1. Acceptation de la démission du secrétaire communal
2. Nomination provisoire au poste de rédacteur, catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif

Séance publique :

### Administration générale

3. Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire : Participation de la commune aux cours de natation pour les enfants inscrits à l'école fondamentale de Consdorf - 3/910/648120/99002
4. Approbation du Règlement communal concernant l'attribution d'une prime pour cours de natation aux enfants inscrits à l'école fondamentale de Consdorf
5. Approbation de titres de recette 2023
6. Approbation de titres de recette 2024
7. Approbation de décomptes de travaux :
  - a. Concept de circulation - 4/622/221313/16010
  - b. Renouvellement du chauffage du bloc sanitaire du camping « La Pinède » - 4/494/222100/22010
  - c. Installation d'un dépôt pour les besoins du restaurant « Burgkapp » - 4/430/221312/21006
  - d. Acquisition d'un chariot élévateur pour les besoins du service régie - 4/627/223210/20017

### Collège des bourgmestre et échevins

8. Questions des membres du conseil communal au collège des bourgmestre et échevins

## TAGESORDNUNG

Geschlossene Sitzung:

### Personal

1. Annahme der Kündigung des Gemeindesekretärs
2. Vorläufige Ernennung zum Redakteur, Gehaltskategorie B, Gehaltsgruppe B1, Verwaltungsuntergruppe

Öffentliche Sitzung:

### Allgemeine Verwaltung

3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines zusätzlichen Kredits: Beteiligung der Gemeinde an den Schwimmkursen für Kinder, die in der Grundschule Consdorf eingeschrieben sind - 3/910/648120/99002
4. Genehmigung der Gemeindeverordnung über die Gewährung einer Prämie für Schwimmunterricht an Kinder, die in der Grundschule Consdorf eingeschrieben sind
5. Genehmigung von Einnahmetiteln 2023
6. Genehmigung von Einnahmetiteln 2024
7. a.-d. Genehmigung von Schlussrechnungen

### Schöffenrat

8. Fragen der Mitglieder des Gemeinderats an den Schöffenrat

## Début de la séance/Anfang der Sitzung

9:00 heures/Uhr

Tous les points sont adoptés à l'unanimité, à l'exception des points 2 (8 voix pour Mme Kim Fink), et les points 3 et 4 avec 1 voix contre (Jeitz).

## Séance à huis clos

**1. Acceptation de la démission du secrétaire communal**

Le conseil communal accepte la démission de ses fonctions de secrétaire communal auprès de l'administration communale de Consdorf de Monsieur Christophe Bastos avec effet au 1<sup>er</sup> mai 2024.

**2. Nomination provisoire au poste de rédacteur, catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif**

Le conseil communal nomme Madame Kim FINK provisoirement au poste de rédacteur, du sous-groupe administratif du groupe de traitement B1 de la catégorie B, auprès de l'Administration Communale de Consdorf, avec un degré d'occupation de 100 %, à partir du 1<sup>er</sup> juin 2024.

## Séance publique

**3. Approbation d'un crédit nouveau : Participation de la commune aux cours de natation pour les enfants inscrits à l'école fondamentale de Consdorf - 3/910/648120/99002**

Suite à la fermeture de la piscine d'Echternach, causée par les inondations du 14 juillet 2021, les cours de natation pour les enfants de l'école primaire de Consdorf n'ont plus lieu. Afin de réagir à cette situation, le conseil communal a décidé de créer un nouveau crédit de 30.000 € afin de permettre la participation de la commune aux cours de natation. Cette décision a été adoptée par huit voix pour et une contre (Jeitz).

**4. Approbation du Règlement communal concernant l'attribution d'une prime pour cours de natation aux enfants inscrits à l'école fondamentale de Consdorf**

À l'unanimité moins une voix (Jeitz), le conseil a décidé d'adopter un règlement communal établissant une prime pour les cours de natation. Ce règlement, proposé par le collège des bourgmestre et échevins, vise à garantir un accès équitable à l'éducation nautique pour tous les élèves de l'école fondamentale de Consdorf.

Voici un aperçu des principales dispositions de ce règlement :  
Bénéficiaires : Tous les élèves des cycles 1 à 4 de l'école fondamentale de Consdorf.

Modalités : Chaque élève peut bénéficier d'un maximum d'un (1) cours de natation pour débutants et d'un (1) cours de natation avancés pendant toute la période d'inscription à l'école fondamentale de Consdorf. Le remboursement est limité à un cours par année scolaire.

Procédure : Les demandes de prime doivent être soumises au collège des bourgmestre et échevins à la fin des cours, accompagnées de justificatifs.

*Alle Punkte werden einstimmig angenommen, mit Ausnahme von Punkt 2 (8 Stimmen für Frau Kim Fink), und Punkt 3 und 4 mit einer Gegenstimme (Jeitz).*

## Geschlossene Sitzung

**1. Annahme der Kündigung des Gemeindesekretärs**

*Der Gemeinderat akzeptiert den Rücktritt von Herrn Christophe Bastos von seinem Amt als Gemeindesekretär bei der Gemeindeverwaltung Consdorf mit Wirkung zum 1. Mai 2024.*

**2. Vorläufige Ernennung zum Redakteur, Gehaltskategorie B, Gehaltsgruppe B1, Verwaltungsuntergruppe**

*Der Gemeinderat ernennt Frau Kim FINK provisorisch zur Redakteurin, Untergruppe Verwaltung der Gehaltsgruppe B1 der Kategorie B, bei der Gemeindeverwaltung Consdorf, mit einem Beschäftigungsgrad von 100%, ab dem 1. Juni 2024.*

## Öffentliche Sitzung

**3. Genehmigung eines Kostenvorschlags und eines zusätzlichen Kredits: Beteiligung der Gemeinde an den Schwimmkursen für Kinder, die in der Grundschule Consdorf eingeschrieben sind - 3/910/648120/99002**

*Aufgrund der Schließung des Schwimmbads in Echternach, die durch die Überschwemmungen vom 14. Juli 2021 verursacht wurde, findet der Schwimmunterricht für die Kinder der Grundschule Consdorf nicht mehr statt. Um auf diese Situation zu reagieren, hat der Gemeinderat beschlossen, einen neuen Kredit in Höhe von 30.000 € zu schaffen, um die Beteiligung der Gemeinde am Schwimmunterricht zu ermöglichen. Dieser Beschluss, ist mit acht Ja-Stimmen und einer Gegenstimme (Jeitz) angenommen worden.*

**4. Gewährung einer Prämie für Schwimmunterricht an Kinder, die in der Grundschule Consdorf eingeschrieben sind**

*Mit einer Gegenstimme (Jeitz) beschloss der Rat, eine Gemeindeverordnung zur Einführung einer Prämie für den Schwimmunterricht zu verabschieden. Diese Verordnung, die vom Schöfferrat vorgeschlagen wurde, soll allen Schülern der Grundschule Consdorf einen fairen Zugang zur Schwimmausbildung gewährleisten.*

*Hier ein Überblick über die wichtigsten Bestimmungen dieser Verordnung:*

*Begünstigte: Alle Schüler der Zyklen 1 bis 4 der Grundschule Consdorf.*

*Modalitäten: Jeder Schüler kann während des gesamten Anmeldezeitraums an der Konsdorfer Schule maximal einen (1) Anfängerschwimmkurs und einen (1) Fortgeschrittenenschwimmkurs in Anspruch nehmen. Die Erstattung ist auf einen Kurs pro Schuljahr beschränkt.*

*Verfahren: Die Prämianträge müssen am Ende des Kurses zusammen mit den entsprechenden Belegen beim Schöfferrat eingereicht werden.*

Durée et Dispositions en cas de Fraude : Le règlement reste en vigueur jusqu'à ce que des cours réguliers de natation soient à nouveau disponibles. Des sanctions sont prévues en cas de fraude.

Ce règlement entre en vigueur dès le 15 septembre 2024, début de l'année scolaire 2024/2025, et pourra être ajusté au besoin par le conseil communal.

Le règlement peut être consulté sur le site de la commune [www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu).

### 5. Approbation de titres de recette 2023

Le conseil communal arrête les titres de recettes de l'exercice 2023 au montant de 132.671,56 €.

### 6. Approbation de titres de recette 2024

Le conseil communal arrête les titres de recettes de l'exercice 2024 au montant de 1.157.676,09 €.

#### 7.a. 7.d. Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve les décomptes suivants

- Concept de circulation - 4/622/221313/16010 au montant total de 268.242,48 €.
- Renouvellement du chauffage du bloc sanitaire du camping « La Pinède » - 4/494/222100/22010 au montant total de 16.687,59 €.
- Installation d'un dépôt pour les besoins du restaurant « Burgkapp » - 4/430/221312/21006 au montant total de 158.919,74 €.
- Acquisition d'un chariot élévateur pour les besoins du service régie - 4/627/223210/20017 au montant total de 52.278,50 €.

### 8. Questions des membres du conseil communal au collège des bourgmestre et échevins

Questions orales au collège des bourgmestre et échevins lors la séance du conseil communal.

Les questions seront traitées conformément à l'article 4 - Questions émanant des conseillers du règlement intérieur du conseil communal du 1 août 2023.

*Dauer und Bestimmungen bei Betrug: Die Regelung bleibt so lange in Kraft, bis wieder reguläre Schwimmkurse angeboten werden. Im Falle von Betrug sind Sanktionen vorgesehen.*

*Diese Regelung tritt ab dem 15. September 2024, dem Beginn des Schuljahres 2024/2025, in Kraft und kann bei Bedarf vom Gemeinderat angepasst werden.*

*Die Verordnung kann auf der Website der Gemeinde [www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu) eingesehen werden.*

### 5. Genehmigung von Einnahmetiteln 2023

*Der Gemeinderat stellt die Einnahmetitel für das Haushaltsjahr 2023 in Höhe von 132.671,56 € fest.*

### 6. Genehmigung von Einnahmetiteln 2024

*Der Gemeinderat stellt die Einnahmetitel für das Haushaltsjahr 2024 in Höhe von 1.157.676,09 € fest.*

#### 7.a. 7.d. Genehmigung von Schlussrechnungen

*Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Abrechnungen.*

- *Verkehrskonzept - 4/622/221313/16010 in Höhe von insgesamt 268.242,48 €.*
- *Erneuerung der Heizung im Sanitärblock des Campingplatzes „La Pinède“ - 4/494/222100/22010 zum Gesamtbetrag von 16.687,59 €.*
- *Einrichtung eines Lagers für die Bedürfnisse des Restaurants „Burgkapp“ - 4/430/221312/21006 in Höhe von insgesamt 158.919,74 €.*
- *Anschaffung eines Gabelstaplers für die Bedürfnisse des Regiebetriebs - 4/627/223210/20017 im Gesamtwert von 52.278,50 €.*

### 8. Fragen der Mitglieder des Gemeinderats an den Schöffenrat

*Mündliche Anfragen an den Schöffenrat während der Sitzung des Gemeinderats.*

*Die Fragen werden gemäß Artikel 4 - Anfragen von Ratsmitgliedern der Geschäftsordnung des Gemeinderats vom 1. August 2023 behandelt.*

**Conseillère Jeitz:** Déi éischt Fo ass am huis clos beäntwert ginn, well et eng Fro iwwer d'Gestioun vum Personal war an ee Beamten direkt betraff huet.

1. Wat ass den Montant den iisen Schäfferot bis elo mat Invitatiounen, Menuën, Walking dinner, dîner convivial , asw. ausgin huet?

® **Schäfferot:** Sënn an Zweck vum Walking Dinner war et, datt d'Leit, déi an d'Kommissioun gewielt goufen, sech géinge kenneléieren a fir esou den Echange tëscht de hinnen ze férdere. Bâi dësem Event gouf den Teamgeesch gestärkt. Et ware 64 Membere präsent an eng 10 Stéck waren excuséiert. De Walking Dinner huet ganz gudden Uklang bâi de Leit fonnt an huet definitiv eppes bruecht. Déi domadder verbonne Käschte lounge bâi ronn 3200€ fir d'lessen a Gedrénks an ongeféier 100€ fir d'Invitatiounen.

2. Mir hun en Marco Bermes den jo ganz stärk op t'Kommissioun hält, obschons hien sech an kënger die lest 6 Jahr engagéiert hat. Et hunn 2 Persounen an der Finanzkommissioun schons démissionéiert, an 1 Persoun am ORT an an der Tourismus -Kommissioun. Méng Fro: firwat elo schuns die Départën.

® **Schäfferot:** Wann e Member aus enger Kommissioun demissionéiert, dann ass dat eng privat Entscheidung mat der mir als Schäfferot näischt ze dinn hunn. De Schäfferot wonnert sech iwwer deng Zuelen an deng Quellen. Aus der Finanzkommissioun loung eng Demission fir an dat selwecht fir d'Tourismuskommissioun. Weder wësse mir eppes vun enger ominéiser zweeter Demission aus der Finanzkommissioun, nach vun enger Demission aus dem ORT. Beim ORT bass du leider schlecht informéiert. Mir hunn den Tommy zousätzlech als Suppleant nominéiert.



Du gesäis, eis Conseillere si motivéiert an determinéiert fir matzeschaffen a wichteg Posten an eise Syndikater unzehuelen.

3. An der Route de Luxembourg sin Parkplätzen agezuecht gin. Die Matbierger die do wunnen sin nët amused hei driwwer. Firwat ass do nët am Virfeld mat denen Lëtt geschwat gin. Et bleit en plus en Challenge fir d, Buschauffeuren.

© **Schäfferot:** De vireschte Schäfferot huet de Projet « Route de Luxembourg » ugaangen an och als 30er Zone ëmgesat. Ënnert anerem gouf do och schon eng Decisioun betreffs der ominéiser Parkplazen virun der Post getraff, déi si an der Duerchféierung dësem Schäfferot frëndlecherweis iwwerlooss hunn. Et war kloer, datt do keen sech d'Fanger wollt dru verbrennen. An enger 30er-Zone kann een am Prinzip iwwerall parken esoulaang een de Verkéier net blockéiert. Awer dëst ka jo net am Interêt vun alle Bierger sënn. De Schäfferot huet d'Méiglechkeet gepréift fir de Parking bäi der aler Molkerei vergréisseren ze kënnen. Dat war awer aus méi Grënn net méiglech. Déi elo nei agezuecht Parkplaze sënn d'Resultat vun engem längere Prozess. E Kompromëss, de mat Hëllef vun eisem Bureau d'Etude ausgeschafft a vum Inneministère approvéiert gouf, fir ze verhënneren, datt d'Leit sech kënnen egal wéi parken, fir den Awunner an de Busser nach d'Méiglechkeet ze ginn, do fueren ze kënnen a fir 4 zousätzlech Parkplazen ze hu woubäi een da just nach op deene parken dierf a net méi wou ee grad wëll. D'CFL an Police hunn eis iwwregens ganz rezent gelouft betreffend déi ugepassten Situatioun.

4. Bei der Présentatioun vun iisen Projeetën um Neijoschpatt den 12. Januar, hues du Marco, betreffend iiser neier Schoul, den Montant vun 20.000.000.- genannt, den ass falsch, mir wäeren schons am Juni 2023 um solde vun 31.000.000.- Firwat hues du en falschen Montant genannt?

© **Schäfferot:** De Schäfferot stellt sech hei d'Fro vun denger Quell, well op dem Neijoschpatt hues du virun allem mat denger onexcuséierter Ofwieseneit gegläntzt. Bäi der aller éischter Präsentatioun vum Projet deemools war effektiv riets gaange vun enger Envergure vun 18 bis 20 Milliounen. Datt de ganze Projet esouvill Joer méi spéit e gutt Stéck méi deier gétt, dat ass jidderengem bewusst. E méi präzise Präis gi mir selwer réischt an de nächste Woche gewuer. De ganze Projet, samt dem bis dohinner viraussichtlechen Präis, kritt de Gemengerot an enger Aarbechtssëtzung den 8. Abrëll präsentéiert. Et gétt kee bëllege Projet, awer, mir hu vun alle Säiten de Go, datt mir dat als Gemeng gestëmmt kréien. Eng nei Schoul baut een nëmme relativ selten. Mir investéieren hei an dat wäertvollst, dat mir hunn: an eis Kanner an hir Erzéiung.

5. Iwer Facebook sin ech gewuer gin dass Dir Ech mat der Gemeng Bäerdref getraff hutt, fir iwer verschidden Projeetën

ze schwätzen. Ech fannen dass dat nët den richtegen Wee vun Kommunikatioun ass. Firwat sin mir Conseillereën, oder dann eben ech eléng, nët informéiert gin iwer den Waasserprojet esou wie och iwwer die weider gemeinsam Investitiounen?

© **Schäfferot:** Jo et entsprécht der Wouerecht, datt de 7. Februar 2024 d'Schäfferéit vun de Gemenge Bäerdref a Konsdref sech zu enger Aarbechtssëtzung getraff hunn. An enger positiver Atmosphère goufen déi nees gutt Kontakter tëscht de Nopere betount an de géigesäitegen Austausch vun Informatiounen a Ressourcen ugestriift. An dem Kontext huet de Berdorfer Schäfferot bäi eis ugeklappt fir ze froen ob mir et eis prinzipiell virstellen kéinten eis Drénkwaasserreseau mateneen ze verbanne fir am Noutfall sech kënnen géigesäiteg ze ënnerstëtzen an auszehëllef. Als fréier Buergermeeschtesch misst do jo awer wësse wéi den Oflaf/d'Prozedur bäi esou engem Projet bzw Iddi ass. Dat ass näischt wat eng Persoun aleng nach e Schäfferot aleng huele kann. Aus dem Grond huet de Schäfferot dëst mat an de Gemengerot vum 20. Februar 2024 geholl, wou de Gemengerot iwwert dat Gantz informéiert gouf an eng Décision de Principe geholl gouf, datt sech elo mol e Bureau d'Etude der ganzer Saach unhëlt an eng Etude de Faisabilité opstellt. Net méi a net manner. Och wann s du déi Gemengerotssëtzung net dobäi waars, has du, genau wéi all Member aus dem Gemengerot Accès op d'Informatiounsmaterial. De Schäfferot ka leider näischt dofir wann s du deng Hausaufgaben net gemacht hues.

**Conseiller Van Luijk:** Ech rappeléiere folgend Fro aus dem leschte Schäfferot déi duerch d'Feelen vun der Madamm Jeitz net konnt ofgeschloss ginn an adresséieren dës och direkt un d'Madamm Jeitz:

Im Rahmen der offiziellen Fragen während der Gemeinderats-sitzung vom 19.12.2023 wurde von Frau Edith Jeitz folgende Äu-ßerung getätigt/Frage gestellt:

Ich zitiere: „Conseillère Jeitz : 5) Mir hun den Piet Van Luijk hei am Conseil, hien huet sech als Präsident vun der Finanzkommissioun wielen geloos. Hien ass ugekloot gin, am Syndicat d'initiative et de Tourisme, winst Dokumentenfälschung, dat ass keen Kavaliersdelikt! Wie steht den Schäfferot dozou?“

Ich fordere eine Rücknahme dieser Behauptung / Richtig-stellung von Frau Jeitz, weil die Anschuldigung ohne jegliche Grundlage geäußert wurde und schlichtweg eine Falschaussa-ge darstellt.

Siehe beide Unterlagen von LIBRA AVOCATS (keine Anklage, keine offenen Verfahren) und Casier Judiciaire (Néant) vom 16.01.2024.

© **Conseillère Jeitz:** Ech zéien dës Behauptung net zrëck an do ass näischt richtig ze stelle vu menger Säit aus.

Zitha begleet, informéiert an orientéiert  
Senioren an hir Familljen!

*Zitha accompagne les aidants proches,  
les oriente, informe et rassure !*



## Séances d'information gratuites pour aidants proches



### Info-Séances

a Kollaboratioun mat Info-Zenter Demenz an Omega 90

**16:00 bis 18:00 Auer**

**Inscriptioun: [zithamobil@zitha.lu](mailto:zithamobil@zitha.lu) - Tel.: (+352) 40 144 2280**

Sprooch ugepasst un d'Participanten.  
Méiglechkeet fir Froen no der Info-Séance ze stellen.  
Mir schlësse gemittlech of bei Kaffi a Kuch.

*Langue adaptée aux participants.  
La séance d'information sera suivie d'une discussion et  
d'une rencontre informelle avec café et gâteau.*

### Hand an Hand...



zitha 



### fir lech, mat lech!

Abonnéiert eis Newsletter  
*Inscrivez-vous à notre newsletter*



ZithaMobil  
13 rue Michel Rodange  
L-2430 LUXEMBOURG

#### ZithaMobil Pétange 28 rue de l'église L-4732 PETANGE

- 28. Februar 2024: Assurance dépendance et bien vivre à domicile  
Line DIEDERICH - Assistante sociale
- 22. Mee 2024: Oubli ou démence ?  
Info-Zenter Demenz
- 16. Oktober 2024: Gestion du stress et de mon quotidien en tant qu'aidant  
Line DIEDERICH - Assistante sociale
- 18. Dezember 2024: Prévention des chutes et aides techniques  
Jacinta RODRIGUES / Tim SCHWARZ - Kinésithérapeutes

#### ZithaMobil Consdorf 4-5 rue Burgkapp L-6211 CONSDORF

- 13. März 2024: Sturzprävention im Alter  
Corinne PRICKAERTS - Ergothérapeute
- 24. Abrëll 2024: Directive anticipée et droits du patient  
Line DIEDERICH - Assistante sociale & Omega 90
- 19. Juni 2024: Stressmanagement und Relaxationstechniken im Alter  
Line DIEDERICH - Assistante sociale
- 13. November 2024: Démence und die Rolle der pflegenden Angehörigen  
Info-Zenter Demenz

#### ZithaMobil Luxembourg 13 rue Michel Rodange L-2430 LUXEMBOURG

- 20. März 2024: Gestion du stress et relaxation  
Line DIEDERICH - Assistante sociale
- 15. Mee 2024: Directive anticipée et droits du patient  
Line DIEDERICH - Assistante sociale & Omega 90
- 12. Juni 2024: L'importance d'une vie sociale pour bien vieillir  
Noémie DI VORA - Ergothérapeute
- 4. Dezember 2024: Rester actif et s'occuper d'une personne démente  
Info-Zenter Demenz

## Heures d'ouverture

Tous les services de l'administration communale :

Lundi, Jeudi et Vendredi  
de 8h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00

Mardi  
de 8h00 à 11h30 et de 14h00 à 18h00

Mercredi  
de 8h00 à 11h30

## Administration communale

8, route d'Echternach  
L-6212 Consdorf

Central téléphonique : 79 00 37  
Fax : 79 04 31  
commune@consdorf.lu  
www.consdorf.lu

## Collège des bourgmestre et échevins

Consultation sur rendez-vous :  
79 00 37-370

## Secrétariat communal

Dany Neu  
79 00 37-320  
dany.neu@consdorf.lu

Kim Fink  
79 00 37  
kim.fink@consdorf.lu

Monique Rippering-Bichel  
79 00 37-330  
monique.bichel@consdorf.lu

## Accueil

Jérôme Schiltz  
79 00 37-440  
jerome.schiltz@consdorf.lu

## Bureau de la population / état civil

Franco Scalise  
79 00 37-350  
franco.scalise@consdorf.lu

Michel Schuller  
79 00 37-420  
michel.schuller@consdorf.lu

Martine Zehren  
79 00 37-410  
martine.zehren@consdorf.lu

## Recette

Mike Schmit  
79 00 37-310  
mike.schmit@consdorf.lu

## Service technique

Robert Alfter  
79 00 37-390  
robert.alfter@consdorf.lu

Stefan Bambach  
79 00 37 - 380  
stefan.bambach@consdorf.lu

Jean Bonert  
79 00 37-340  
jean.bonert@consdorf.lu

David Goelff  
79 00 37-430  
david.goelff@consdorf.lu

Permanence service technique 24 / 24  
691 79 00 13  
batiments@consdorf.lu

## Enseignement

Secrétariat communal  
79 00 37-330 / 79 00 37-370

École fondamentale  
79 05 39-1  
Fax : 79 05 39-70  
primaire.consdorf@ecole.lu

École fondamentale Cycle 1 (Précoce)  
26 78 55-72

École fondamentale Cycle 1  
(Bâtiment Maison Relais, rue de la  
Mairie)  
26 78 55-50 / 51 / 52

Maison Relais  
Bureau : 26 78 55-20  
Fax: 26 78 55-61  
maison.relais@consdorf.lu

## Bâtiments publics

Hall Sportif à Consdorf  
79 99 12

Centre Polyvalent « Kuerzwénkel »  
26 78 46-85

« Kuerzwénkel » : buvette football  
26 78 47-13

Veräinsbau Consdorf  
26 78 47-78

Salle des fêtes Scheidgen  
79 07 60

## Service forestier

Triage forestier de Consdorf,  
Maison 1 – L-6239 Marscherwald

Joé Mensen  
24 75 67-62  
GSM : 621 20 21 35  
joe.mensen@anf.etat.lu

## Services de secours

Police – Commissariat  
Echternach  
244 72 1000

Police – Direction régionale Nord  
à Diekirch  
244 80 4100

Police Grand-Ducale (www.police.lu)  
113

Service d'incendie et de sauvetage  
112

## Services divers

Antenne collective (Eltrona)  
499 466 888

Sécher Doheem (Service Téléalarme)  
26 32 66

Help  
26 70 26

ZITHA Aide et soins à domicile  
26 45 31  
consdorf@zitha.lu

Dr Herbert Mack, Consdorf  
26 27 04 34

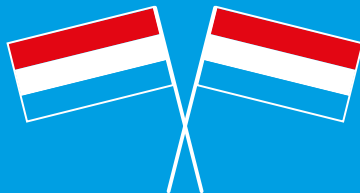
D'Heinzelmännercher  
28 80 80  
mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu

Office Social Régional de Beaufort  
26 87 60 54-1  
secretariat@officesocial-beaufort.lu

Recycling Center Junglinster  
26 78 32-1

Kaplounshaus Echternach  
72 01 49

Bummelbus  
26 80 35 80  
bummelbus@fpe.lu  
www.bummelbus.lu  
Lu - Ve : 6h00 - 22h00  
Sa : 8h00 - 16h30



# Invitatioun

Heimat sinn all d'Bierger vun der Gemeng Konsdref  
härzlech invitéiert un de Feierlechkeete fir

## Nationalfeierdag

deelzehuelen

**Freides, den 21. Juni 2024**

am „Centre Culturel Kuerzwénkel“

**19.00**

Opstelle vum Cortège virum Pomjeesbau

**19.15**

Te Deum an der Parkierch  
op Invitatioun vun der « Pargemeinschaft »

**20.00**

Éierewäin offréiert vun der Gemeng

Fir den Encadrement suergen d'Konsdrefer Veräiner

Konsdref, am Juni 2024

**Mir freeën eis op lech**

De Schäfferot

aus organisatoresche  
Grënn feiere mir  
dëst Joer e bëssen  
éischer

